

Theлма D. Sullivan

Compendio de la gramática náhuatl

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

XVIII. ADVERBIOS Y CONJUNCIONES

OBSERVACIONES

Los adverbios nahuas son cuantiosos y ricos en matices. Puesto que hay adverbios que también son conjunciones o se vuelven conjunciones bajo ciertas circunstancias, tenemos que estudiarlos juntos.

Es imposible tratarlos todos, y lo que se pretende hacer en este estudio es dar un cuadro general de los principales y más representativos adverbios de cada género, poniendo atención especial en los que tienen múltiples significados; en las sutiles y, a veces, casi imperceptibles diferencias de sentido entre los que son, o parecen ser, sinónimos; y en las etimologías de los que son derivados o compuestos.

Además, se agregarán algunos adverbios que no aparecen en los diccionarios de Molina y Rémi Siméon, y algunas acepciones nuevas de los ya conocidos.

Hay que advertir que, con excepción de los adverbios de lugar y tiempo —y ni siquiera todos ellos— la clasificación es difícil, pues muchos pertenecen a dos géneros a la vez y algunos a más.

Sin embargo, se han clasificado de esta manera y de acuerdo con lo que nosotros consideramos su significado esencial porque en la mayoría de los casos el significado de un adverbio que cambia de género o que se vuelve conjunción, no es sino una extensión del significado original, y es menester tener esto presente.

Los adverbios y conjunciones no serán presentados en un estricto orden alfabético, sino en el que nos parece el más lógico: junto con el adverbio o conjunción que se esté estudiando, se darán sus formas compuestas y derivadas. Por ejemplo: la forma negativa de un adverbio que normalmente comienza con *a*, la raíz de *amo*, se encontrará después del afirmativo del mismo.

ADVERBIOS DE LUGAR

ACO arriba, en lo alto, en la cumbre

Aco niquitlalia in cuahuítl.Pongo el palo *arriba*.*Aco* moquetza in tepetl.Se para *en la cumbre* del cerro.Auh omentin tiachcahuan . . . *aco* mani' tlexictli ixpan.Y dos capitanes . . . están *arriba*, delante del hogar.

(CF/II, p. 71)

AHUIC, AHUICCAMPA, AHUICPA de un lado a otro, hacia un lado u otro; lit., hacia ninguna parte, sin dirección.

Connotan confusión o turbulencia.

De: *amo*, no; *-huic*, *-huiccampa*, *-huicpa*, hacia, desde.Niman ye huehuetz in, in tlequiquiztli . . . *ahuic* huiloa.Luego los cañones se dispararon . . . (y) todos se fueron *de un lado a otro* (en confusión).

(Ibid./XII, p. 45)

In motzontlahuitzoa, in *ahuic* motlaza.Están inquietos, se arrojan *de un lado a otro*.

(Ibid./VI, p. 3)

Ahuiccampa (o *ahuicpa*) yauh in noyollo."Ando desasosegado e inquieto" (Lit. mi corazón va *de un lado a otro*.)

(Mijangos, No. 155)

CAN, CAMPA, CANIN ¿Dónde?, ¿A dónde?, ¿De dónde?, ¿En dónde?, ¿Por dónde?

Can es la forma primitiva del adverbio; *campa* está compuesto de *can* y *-pa* hacia, desde; y *canin* se compone de *can* y la partícula *in*. Son sinónimos.¿Ac tehuatl? ¿*Campa* tihuitz?¿Quién eres? ¿*De dónde* vienes?

(Cron. Mex., p. 42)

¿*Can* titlamattihui?¿*A dónde* hemos de parar?

(Mijangos, No. 4)

¿*Can* amochan? ¿*Campa* oanhual-
que?

(CF/XII, p. 28)

¿*Dónde* está vuestra tierra?

¿*De dónde* vinisteis?

Precedidos por la partícula *in* o por algún otro vocablo, *can*, *campa*, y *canin* dejan de ser interrogativos. Significan: algún lugar, en alguna parte, donde, por donde, en donde, etc.

Nictemotiu*h in canin* otlahuelmatito,
in canin omotlalito.

(Cron. Mex., p. 40)

Voy a buscarlo *a donde* fue a estar contento, *a donde* fue a establecerse.

In icuac campá tlacamacho, cohoanot-
zalo, inic onoque tecpantoque.

(CF/IX, p. 12)

Cuando *en alguna parte* había ricos, los que fueron invitados eran sentados en fila.

Huel quinmottilia *in canin* . . . mohuite-
quizque.

(Ibid./II, p. 51)

Los miren detenidamente (para ver) *en donde* se herirán.

CANA en alguna parte, en algún lugar; de alguna manera.

Cana nunca inicia una frase sino siempre está precedido de otro vocablo.

Azo *cana* mitzpopoloz in totecuyo . . .
Ma *cana* xipopoli*hui* cuahuitl iitic, tex-
calli iitic . . . ma *cana* cecenmanto in
momiyotzin, auh in motzontzin ma *cana*
momoyahuato.

(Ibid./IX, p. 13)

Acaso *en alguna parte* te matará nues-
tro señor . . . Ojalá que perezcas *en al-*
guna parte en medio de la selva, en
medio de los peñascos . . . que *en algún*
lugar queden esparcidos tus huesos y
que *en algún lugar* queden esparcidos
tus cabellos.

Intla *cana* ohuel anoque, zan quitete-
pachoa.

(Ibid./IV, p. 106)

Si *en alguna parte* se pudieron pren-
der, los apedrearón.

Ma *cana* ilihuiz timotemaca.

(Ibid./VI, p. 102)

No sea que *en alguna parte* te entre-
gues locamente a otro.

Algunas veces, se halla *cana* en calidad de adverbio de modo.

¿Cuix huel *cana* tetch timaxitiz in yaoc? ¿Acaso de alguna manera cautivarás a alguien en la guerra?

(Ibid. p. 193)

ACAN, ACAMPA en ninguna parte, a ningún lugar; de ninguna manera.

Son los negativos de *can*, *campā* y *cana*.

De: *amo*, no; *can*, *campā*, donde.

Acan atl ic timaltiz, ic timochipahuaz. En ninguna parte hay agua con que te bañes, con que te limpies.
(Ibid., p. 257)

At itla ticmahuizalhuiz in totecuyo, at no titlatiz, at no *acan* tonpohuiz. Tal vez honrarás a nuestro señor con algo, tal vez también serás algo, (pero) también tal vez en ninguna parte serás estimado.
(Ibid., p. 110)

Acana, como su afirmativo *cana*, puede hallarse en calidad de adverbio de modo.

Acan huel centetix in intlatol, in inne-machiliz. De ninguna manera¹ acordaron en sus palabras (y) en sus pensamientos.
(CMP, fo. 164r, No. 60)

CECNI en un lugar, aparte, por separado.

Cecni significa un lugar apartado de otro, aunque no esté expresado este último.

De: *ce*, uno; *ne*, *ni*, allí.²

Auh in *cecni*, quilmach, (o) maahuilti tepetitech. Y en un lugar se dice que se divirtió en un cerro.
(CF/III, p. 35)

¹ Significado dado por Sahagún.

² Véase nota No. 5, p. 287.

Chico se encuentra frecuentemente con *tlanahuac*, “por todas partes”, “de lado”.

Tochpanaz, titlacuicuz, <i>chico</i> , <i>tlanahuac</i> titlahuicaz. (CF/VI p. 214)	Has de barrer, has de recoger la basura, has de llevarla a un lado, aparte.
--	---

Chico compuesto con el verbo.

Nanacatl niteititiniemi . . . inic niteixcuepa, <i>nitechicotlachialtia</i> , <i>nitechicotlacaitia</i> . (Olm., p. 223)	Ando dando hongos de beber a otro . . . así corrompo al otro, <i>le hago ver al revés</i> , <i>le hago entender las cosas al revés</i> .
---	--

HUECA lejos.

De: *huey*, grande; *-ca*, suf. adv.

¿Canin México? . . . ¿Oc <i>hueca</i> ? (CF/XII, p. 29)	¿Dónde está México . . . ? ¿Está aún lejos?
--	---

In Tolteca' acan in <i>hueca</i> quichihuaya. (Ibid./III, p. 13)	Para los toltecas ninguna parte estaba lejos.
---	---

IZ aquí, por aquí, de aquí.

Auh <i>iz</i> tica in titeach. (Ibid./VI, p. 87)	<i>Aquí</i> estás tú, que eres el mayor.
---	--

Ca <i>iz</i> <i>onoque</i> ca ye yehuan conmati. (Ibid., p. 83)	<i>Aquí</i> están ellos que ya lo saben.
--	--

IZCA, IZCATQUI he aquí, aquí está; pl. *izcate* aquí están.

De: *iz*, aquí; *ca*, estar

<i>Izca</i> in amotequiuh. (Ibid., p. 90)	<i>Aquí</i> está vuestro trabajo.
--	-----------------------------------

<i>Izca</i> in iyollo in tlahueliloc in Copil, ca nicmictito. (Cron. Mex., p. 43)	<i>Aquí</i> está el corazón del malvado Copil, pues lo he ido a matar.
--	--

Izcatqui in otlí tictocaz.
(CF/VI, p. 101)

He aquí el camino que has de seguir.

Auh oc *izcatqui* cencacamatl in pialoni, in cuihuani, in caconi.
(Ibid., p. 115)

Y *aquí están* otras palabras dignas de guardar, dignas de ser recibidas, dignas de ser oídas.

Auh *izcate* inhuicalhuan mochiuhque in pochtecatlaloque.
(Ibid./IX, p. 3)

Y *aquí están* los jefes mercaderes que se hicieron acompañantes de ellos.

NECOC,⁵ NECOCCAMPA por ambos lados, de ambas partes.

De: *ne*, allí; *onoc*, estar tendido.

In españoles mictihui, auh no mictilo in mexica' . . . *necoc* micoatiuh.
(Ibid./XII, p. 66)

Fueron a morir españoles y también fueron muertos mexicanos . . . *por ambos lados* hubo muertos.

Auh ce itoca Cuahuítl icac, *necoc* quitlalitinenca in itlatol.
(Ibid./III, p. 2)

Y uno, cuyo nombre era Cuáhuitlicac, andaba dirigiendo sus palabras *a ambos lados* (era hombre de dos caras).

In *necoccampa* ic mapanaya iciyacapa quiquixtiaya.
(Ibid./II, p. 66)

Por ambos lados estaba adornado (de sartaes) que pasaban por los sobacos.

Nenecoc, el frecuentativo, significa la pluralidad de personas o cosas por ambos lados.

Hualtemotihuetzi, quitzatzacutihuitze *nenecoc* . . . in icuexhuan.
(Ibid., p. 112)

Baja rápidamente, vienen flanqueándole *por ambos lados* . . . sus huastecos.

⁵ Por ser poco usado, no hemos incluido *neca*, *necca*, "he allá", que es el contrario de *izca*. *Neca* se compone de *ne*, "allá", y *ca*, "estar". Se puede encontrar *ne* con el significado de "allá" en Arauz, *El Pipil de la Región de los Itzalcos*, p. 67. Además de *necoc*, del mismo *ne*, probablemente se derivan *nachca*, *nechca*, *nepa*, *nipa* y otros.

NEPANTLA en el medio, a la mitad.

Nenecoc motecpanque, auh *nepantla* quimonmanque, quimonquetzque in omextin in, motenehua in Tecuciztecatl ihuan Nanahuatzin.

(Ibid./VII, p. 5)

Por ambos lados se pusieron en fila, (y) *en medio* colocaron, pararon a los dos, que se llamaban Tecuciztécatl y Nanahuatzin.

NICAN aquí, por aquí; de aquí.

Es sinónimo de *iz*.

Nican icuiliuhtica in itlatollo... mexicana'.

(Cod. 1576, p. 4)

Aquí está escrita la historia... de los mexicanos.

Ma zan *nican* tiyecan in acaitic.

(Cron. Mex., p. 59)

Quedémonos *aquí* entre las cañas.

Ca *nican* catqui in patli.

(CF/III, p. 16)

Pues, *aquí* está la medicina.

NOHUIAN, NOHUIAMPA a todas partes, a todos lados, por todos lugares.

Auh in españoles, *nohuan* nemi... *nohuan* ontlaxiltihui.

(Ibid., XII, p. 54)

Y los españoles andan *en todas partes*... van metiendo sus lanzas *por todas partes*.

Auh *nohuan* quitlalia in ichial... *nohuan* chialoya.

(Ibid., III, p. 12)

Y *en todas partes* le ponen su santuario... *en todas partes* es esperado.

In *nohuiampa* in (o)acito, niman concahua in*tlahuiztli tecpan.

(Ibid., II, p. 52)

Cuando había ido *a todos los lugares*, dejó la insignia en el palacio.

NONCUA de por sí, independientemente.

Noncua difiere de *cecni* en que fundamentalmente connota una cosa o una persona independiente y separada de otra, mientras *cecni* significa algo, o alguien, en un lugar aparte.

In cihuatlamacazque, amo quimonneloa in oquichti:, zan *noncua* mantihui. Las sacerdotisas no se juntan con los hombres sino se quedan *aparte*.
(Ibid., p. 98)

Obsérvese el uso de *noncua*, y *cecni*, en el siguiente texto:

Auh inic nenca' in pochtecatlatoque... Y de esta manera vivían los jefes merca-
huel *cecni* quihuicaya intlantzontequiliz, caderes... : *en un lugar aparte* daban
noncua motlantzontequiliaya. sus sentencias, *independientemente* juz-
(Ibid./IX, p. 23) gaban.

PANI encima, en lo alto, en la superficie, por fuera; por ext. hacia arriba, hacia afuera.

Pani difiere de *aco*, arriba, en que no solamente significa locación arriba, sino también afuera, al exterior, a la superficie.

Za *pani* quimana (in amatl). Solamente pone (los papeles) *encima*.
(Ibid., p. 11)

Ihuan *pani* cononoloa, *pani* conquentia Y *encima* le ponen, *encima* le cubren
itztizicaztilma. con su manta de ortigas.
(Ibid./II, p. 69)

Pani titlatlaza. Tú arrojas algo *afuera*; met., tú descu-
bres un secreto, tú divulgas algo.

En composición con el verbo, *pani* pierde la *i*, final.

Niman ye *panhuetzi* niman xilotl. Luego *subieron* (del agua) las mazor-
(LEY. SOL., fo. 82) cas tiernas.

TLANI abajo, debajo.

Tlani xiquipilhuilax. *Abajo* se arrastra una bolsa. (Dicho
(CF/VI, p. 221) que se refiere al que disimula su mal-
dad con apariencia de humildad).

Tlachichiquilco in nemoa, in huiloa Uno anda, uno va por un camino muy
tlalticpac, nipa *tlani*, nipa *tlani*. angosto en la tierra. Por allá hay *una*
(Ibid. p. 53) *bajada*, por acá hay *una bajada* (lit.,
por allí *abajo*).

ADVERBIOS DE TIEMPO

ACHIC, ACHICA, ACHICACAHUITL un poco de tiempo, tiempo breve.

De: *Achtli*, semilla, por ext. lo pequeño, lo primero, el origen;⁶ *ica*, en algún tiempo.

Achitonca y *achitzinca*, son el diminutivo y reverencial-diminutivo de *achic*, *achica*, *achicahuatl*.

Azoc huel *achic*, azoc cemilhuatl in ipaltzinco in totecuyo. Acaso habrá *un poco de tiempo* más (para vivir), acaso un día más con la ayuda de nuestro señor.
(Ibid./p. 253)

Cenca zan *achitonca* in hualacia. Llegaban *en muy breve tiempo*.
(Ibid./III, p. 29)

Precedido por *cuel*, "pronto", denota más brevedad de tiempo.

Ca nel amo nican tocan in tlalticpac, ca zan *achitzinca*, ca zan *cuel achic*. En verdad, la casa de todos nosotros no está aquí en la tierra, sino sólo *por un tiempo breve, por un instante*.
(Ibid., p. 39)

Auh intla za nozo itla imacehualtiz, zan cotocpol zan *cuel achica*, zan *cuecuel achic*, zan *achica*, zan *achitonca*, zan *achitzinca* . . . in ixpan onquizaz in inecuiltonol. Si acaso algo era su merecimiento, sólo por una fracción (de tiempo), *por muy poco tiempo, por un tiempo breve, por brevísimo tiempo, por cortísimo tiempo, por un instante* . . . gozaría de su riqueza.
(Ibid./IV, p. 99)

En el siguiente ejemplo, el adverbio está compuesto con el prefijo sujeto *ni-*.

Ca namonan, namota in nehuatl, in *cuel achic* in *nachicacahuatl*. Yo, *por un poco de tiempo, por brevísimo tiempo, soy* vuestra madre, soy vuestro padre.
(Ibid./VI, p. 87)

⁶ La palabra *xinachtli*, comúnmente usada con el significado de "semilla", se compone de *.xihuatl*, "planta", cuya raíz *xih* se reduce a *xi* con frecuencia, y *achtli*. La *n* impide el contacto entre las dos vocales. Llamamos la atención a esta etimología porque la que da Simeón en su diccionario (*xini, achtli*), nos parece incorrecta.

AXCAN ahora, hoy.

De: *achtli*, semilla, lo primero (?); *-can*, suf loc y temp.

Axcan tona tlathui.
(CMP, fo. 51)

Ahora amanece, sale el sol (met., se forma algo nuevo, sucede algo nuevo).

Ca *axcan* pachihui' in inyollo tolteca' inic tinomon.
(CF/III, p. 20)

Pues *ahora* están satisfechos los corazones de los toltecas de que tú seas mi yerno.

Motocayotia Tzatzitepetl. No zan iuh mitoa in *axcan*.
(Ibid., p. 14)

Se llamaba Tzatzitépetl. Así se llama *ahora*.

Axcan oc ceppa yoli, tlacati, in piltzintli, *axcan* oc ceppa cualtia.
(CF/VI, p. 202)

Ahora nace otra vez el niño, llega nuevamente al mundo, *ahora* otra vez se hace bueno.

CEMICAC siempre, para siempre, todo el tiempo, eternamente.

De: *cen*, enteramente; *icac*, estar parado.

Auh in ompa motlamachtia, mocuiltona in *cemicac*.
(Ibid., p. 13)

Y allí gozan de riqueza, gozan de abundancia *eternamente*.

Ca nel nozo Tlalocan in calaquí... *cemicac* xopan in nemi, aic tlacuetlahuia, *cemicac* tlatzmolini, tlacelia, *cemicac* tlaxoxohuia.
(Ibid., p. 115)

Por cierto el que entra en Tlalocan... vive *eternamente* en la primavera, nunca se marchitan las plantas, *siempre* brotan, retoñan, *siempre* hay verdor.

Izcatqui in itztic, in celic in Chalchiuh-tlicue, in *cemicac* itztica.
(Ibid., p. 206)

Aquí está la frescura, el verdor de Chalchiuh-tlicue, quien *siempre* está despierta.

CEMMANYAN siempre, perpetuamente, eternamente.

De: *cen*, enteramente; *mani*, estar extendido.

Es sinónimo de *cemicac*

¿Cuix nelli axcan *cemmanyán* tlayo-
huaz?

(Ibid., p. 3)

¿Acaso en verdad ahora habrá oscuri-
dad *para siempre*?

In tlein cualli, in tlein yectli opoliuh,
ocemmanyán poliuh, *ocemmanyán* itla-
cauh.

(CMP, fo. 51v.)

Lo que es bueno, lo que es fino se per-
dió, se perdió *para siempre*, se dañó
para *siempre*.

CUEL pronto, en breve tiempo.

Por lo general se halla precedido por *zan* o *ye*, o *zan ye*.

Macamo *zan cuel* itla onai.

(CF/VI, p. 19)

Que no haga nada (malo) *pronto*.

¿Auh cuix noce *za ye cuel* tlatlalcahuiz
in' talticpac?

(Ibid., p. 27)

¿Y acaso *ya pronto* abandonará el
mundo?

Niman ye ic tzatzi, quitoa: ¡Mexicae,
ma ye cuel!

(Ibid./XII, p. 93)

Luego grita, dice: ¡Mexicanos, *ya!*

IC, IQUIN ¿cuándo?, ¿en qué tiempo? entonces, cuando.

Estos adverbios se emplean, generalmente, para referirse a un tiempo futuro.⁷

Iquin está compuesto de *ic*, e *in*

¿*Ic* tiaz?

(Olm., p. 183)

¿*Cuándo* irás?

¿*Iquin* huallaz in motatzin?

(Car., p. 505)

¿*Cuándo* vendrá tu padre?

⁷ Véase *quemman* p. 299.

Precedidos por *in*, *ic* e *iquin* dejan de ser interrogativos.

Auh *in iquin* mozomaz... *in iquin* Y *cuando* se enoje... *cuando* se vuel-
tlatzihuiz, quihualpachoz *in ilhuicatl* va negligente, hará venir el cielo sobre
topan mani. nosotros.

(CF/III, p. 12)

Posponiendo a *iquin* la partícula *on*, significa tiempo pasado, y posponiendo la frase, *ye huecauh*, tiempo pasado remoto.

Otlacua *in iquin on* oacic.

Comió *cuando* llegó.

Teomachoya *in iquin ye huecauh* *in* Fue adorado *hace mucho tiempo* en
ompa Tula. Tula.

(CF/III, p. 13)

ICA alguna vez, en algún tiempo.

Ihuan *ica* ipampa *in motentica*, mo- Y porque *alguna vez* heriste, *alguna*
tlatoltica, *ica* oticmocapani, *oica* timo- vez afligiste a tu prójimo con tus pala-
cuahuitec *in mocotonca*. . . *ye in amatl*, bras, con las frases . . . has de hacer tu
in copilli in motequiuh in ticchihuaz. deber (con ofrendas) de papel y copal.

(Ibid./VI, p. 33)

Quin *in nicoyotl* ¿Ma *ica* niquitta? ¿Acabo de ser coyote? ¿No lo he visto
(Ibid., p. 232) *alguna vez?* (Dicho que corresponde a:
¿Nací ayer?)

AIC nunca, ninguna vez, en ningún tiempo.

De: *amo*, no; *ica*, alguna vez.

Auh *in Tlalocan*... *aic* mihiyohuia, Y en Tlalocan... *nunca* se padece de
aic polihui *in elotl*. pobreza, *nunca* se acaba el maíz.

(Ibid./III, p. 45)

In *icnotlacatl*... *in aic* totonia, *in aic* El pobre... que *nunca* goza de calor,
yamania, auh *in aic* huellamati *in iomi-* *nunca* está cómodo, y *nunca* se regoci-
yo, *in inacayo*. jan sus huesos, su carne.

(Ibid. VI, p. 4)

ICCEN finalmente, al último, para siempre.

Difiere de *cemicac*, y *cemmanyán*, que también significan para siempre, en que marca el fin.

De: *ic*, cuando, *cen*, enteramente.

Iccen quinchichihuaya' *iccen* quinmacya', *iccen* quitqui'. . . *iccen* quicui' in intlatqui tlahuho.

(Ibid./II, p. 45)

Al último los ataviaban, *al último* los daban (atavíos), *al último* llevaban. . . , *al último* tomaban atavíos rojos.

Oihui in, izca *iccen* quinnahuatiaya.
(Ibid./IX, p. 15)

He aquí la manera en que se despedían de ellos *finalmente*.

Auh in axcan ca omitzalmanili in Mictlantecutli . . . canel ompa tochenchan, ompa tocenpopolihuiyan . . . ca *oiccen* onquiz.

(Ibid./III, p. 39)

Y ahora te tomó Mictlantecutli . . . pues en verdad allí está la casa de todos nosotros, el lugar de desaparición de todos nosotros. . . (donde todo) se acabó *para siempre*.

ICUAC entonces, cuando.

In *icvac* pehualo, cuicoanolo.
(Ibid./II, p. 108)

Entonces se comienza a cantar (y) danzar.

In *icvac* nappoaltica *icvac* tlatla. No iuh mochihuaya in *icvac* cexiuhtica.
(Ibid./III, p. 42)

Y *entonces* a los ochenta días es *cuan-do* se queman (las cosas). Lo mismo se hacía (*cuan-do*) *al* año.

Auh in *icvac* calaquico yancuican tianquizco, amo tenemachpan.
(Ibid./IXII, p. 103)

Y *cuan-do* entraron al mercado por primera vez, fue inesperado.

MOCHIPA todo el tiempo, siempre.

Es sinónimo de *cemicac*.

De: *mochi*, todo; *-pa*, suf temp.

- In Tlalocan, *mochipa* tlacelia, *mochipa* tlatzmolini, *mochipa* xopantla.
(Ibid./III, p. 45)
- En Tlalocan *siempre* está verde, *siempre* está retoñando, *siempre* es primavera.
- Intlaca oc tiyectli . . . ca *mochipa* tilnamiquililoz, *mochipa* monetoliniliz.
(Ibid./VI, p. 102)
- Si ahora no eres buena . . . *siempre* serás recordada por ello, *siempre* será tu aflicción.
- Ma itech mitzonmaxitili . . . in Cihuapipiltin, in ilhuicacihua', in *mochipa*, in cemicac in ahuia'.
(Ibid./p. 164)
- Ojalá que las Cihuapipiltin, las mujeres celestes, te lleven a él (el Sol), aquellas que *siempre*, eternamente, están contentas.

MOZTLA mañana HUIPTLA pasado mañana.

Por ser similares se tratarán éstos y los siguientes adverbios juntos.

- In *moztla*, in *huiptla*: quitoznequi, in ye ompa titztihui in za quezquihuitl.
(Ibid./p. 242)
- Mañana*, *pasado mañana*: quiere decir, hacia lo que vamos en unos cuantos días.
- In ye iuh *moztla* miquizque inmalhuan.
(Ibid./II, p. 46)
- Mañana* habrán de morir sus cautivos.
- Ma *moztla*, ma *huiptla* nechonmotlaocolili in totecuyo.
(Ibid./IX, p. 33)
- Ojalá que *mañana* (y) *pasado mañana* me tenga misericordia nuestro señor.

IMOZTLAYOC el día siguiente IHUIPTLAYOC dos días después.

De: *moztla*, mañana; *huiptla*, pasado mañana; *oc*, más.

- Auh in *imoztlayoc* in miquia Huitzilopochtli in inacayo.
(Ibid./III, p. 5)
- Y *el día siguiente* se sacrificaba la figura de Huitzilopochtli.
- Intla aca oitoc . . . azo quin *imoztlayoc*, anozo quin *ihuiptlayoc* in quitlatzacuiltia.
(Ibid./II, p. 95)
- Si alguien era visto . . . *un día* o *dos días después*, lo castigaban.

NIMAN luego, en seguida.

De: *ne*, allí (?), *-man* suf loc y temp.

In ompoliuh anahuacatl, *niman* itlan Cuando se destruyeron los de Anáhuac,
hualcalac in Mexicatl. *luego* los mexicanos se metieron entre
(Ibid./IX, p. 3) ellos.

Niman yehuatl (in amatl) quitequi in *Luego* corta (los papeles) que están
itech pohui tlalli. consagrados a la tierra.
(Ibid., p. 9)

Cuando se le pospone los adverbios de tiempo, *ic*, o *ye ic*, significa una acción que sigue inmediatamente a la otra.

Niman conquizquia in ihuitl... aoc tle *Luego* quisiera tomar las plumas... ;
(o)quittac, *niman ic* otztic in Coatli- ya no vió nada y *luego* se embarazó
cue. Coatlicue.
(Ibid./III, p. 2)

Ixpan moquetza in tletl, quilhuia... Se para delante del fuego, lo habla...
Niman ye ic commana in amatl in *Luego* ofrece los papeles al fuego.
tleco.
(Ibid./IX, p. 11)

Cuando se le antepone *niman* a un negativo, se intensifica la acción.

Niman ahueli. *No* hay remedio que *se pueda* hacer.
(Car. p. 504)

Niman aocmo ceppa iuh nicchihuaz. *De ninguna manera* volverás a hacer
(Ibid. p. 504) cosa semejante.

Yehuantin in za tetzacuticate... zan A ellos que son los últimos, no se dan
niman aoc maco' *absolutamente nada*.
(CF/II, p. 92)

oc aún, todavía; ahora, por ahora, entretanto; primero; más, además.

En su esencia, el adverbio *oc*, denota un tiempo breve en el presente, pasado o futuro. Sin embargo, se vuelve adverbio de orden con el significado de "primero", y de cantidad o grado con el de "más" o "además".

Oc aun, todavía.

Auh in zan *oc* motolinia.
(CF/IX, p. 14)

Y *todavía* era pobre.

In inyollo... *oc* chipahuac, *oc* quiztica, *oc* macitica, *oc* huel chalchihuitl, *oc* huel teoxihuitl.
(Ibid./IV, p. 114)

Sus corazones... *todavía* son limpios, *todavía* son puros, *todavía* son enteros, *todavía* son como jades, *todavía* son como turquesas.

Oc cuahuitl, cozolco nonoc.
(Mijangos, No. 92)

"*Aún* hago cosas de niño" (lit., *todavía* estoy acostado en la tabla, en la cuna).

Oc, o *oc iuh*, antepuestos a un adverbio o sustantivo de tiempo, significa, "antes", literalmente, "todavía falta X tiempo".

Oc macuiltica, tlamacuilti, *oc iuh* macuilhuitl quizaz in ilhuitl Toxcatl, in pehua cuicuica.
(CF/II, p. 67 ff.)

Cinco días *antes*, cuando *aún faltan* cinco días para celebrar la fiesta de Toxcatl, comienzan a cantar.

Oc ahora, por ahora, entretanto.

Ca *oc* nocontlalcahuia... in amatzin, in amotepetzin.
(Ibid./IX, p. 12)

Por ahora abandono vuestra ciudad (lit., vuestra agua, vuestro cerro).

Ma *oc* mochoquiz, ma *oc* motlaocol xonixcahui, ma *oc* xoconmotlaocolno-chilitinemi in totecuyo.
(CF/VI, p. 32)

Y *ahora* has de llorar, *ahora* dedícate a tus devociones, *ahora* anda invocando con todo fervor a nuestro señor.

Oc primero.

Quimamaltia... cuahuitl, azozan *oc* centetl, anozo niman oncan ontetl.
(Ibid./III, p. 53)

Lo hacen llevar a cuestas... leños, *primero* uno, luego dos.

Zan *oc* yehuantin in, in (o)quimittato (in espanoles).
(Ibid./XII, p. 5)

Estos eran los que *primero* fueron a ver (a los españoles).

Oc más, además.

Aunque *oc* aquí se vuelve adverbio de cantidad o grado, “más” o “además”, no son sino extensiones de “aún”.

¿Cuix *oc* itla tiquilnamiqui? “¿Acuerdaste (sic) de otra cosa *más*?”
(Car., p. 502)

Ca *oc* ce xoconi. Bebe una *más*.
CF/III, p. 16)

In tlatoque, in pipiltin, ihuan *oc* ce- Los reyes, los nobles y otras personas
quintin. *más*.
(Ibid., p. 59)

Auh *oc* miec tlamantli in tetzahuitl in- Y muchas *más* diferentes cosas porten-
pan mochiuh. tosas les sucedió.
(Ibid., p. 31)

Mochi cualli in quicuaz... *oc* cenca Ha de comer todo lo bueno... *en es-*
icvac mitoa mocxipaca piltontli. *pecial* (aún *más*) cuando, como dicen,
(Ibid./VI, p. 157) “el niño se lava los pies”.

AOC, AOCMO, AYOCMO ya no, aún no, todavía no.

Son los negativos de *oc*.

De: *amo*, no; *oc*, aún, todavía.

Aoc tle huel (o)quichiuhque. *Ya no* había nada que pudieran hacer.
(Ibid./III, p. 4)

Aoc tlatlamati... inic *aocmo* icnoyo *Ya no* es sensato... *ya no* tiene compa-
in iyollo. sión su corazón.
(Ibid./ VI, p. 25)

Ayocmo imonequian in oquicuic, in *Ya no* fue el tiempo apropiado para
oquiceli xinachtli. que ella tomara, recibiera el semen.
(Ibid., p. 157)

QUEMMAN, QUENMAN ¿Cuándo? ¿A qué hora?

De: *quen*, ¿qué?; *-man*, suf loc y temp.

¿*Quemman* otacic?

¿*Cuándo* llegaste?

¿*Quemman* niquitoz in notlatollo?

¿*Cuándo* diré mi discurso?

Precedido por la partícula *in*, o por otro vocablo, *quemman*, deja de ser interrogativo. Significa “algunas veces” y es sinónimo de *quemmanian*. Por ello, los trataremos juntos.

QUEMMAN, QUENMAN, QUEMMANIAN, QUENMANIAN algunas veces, a veces.

Zan tatacapitz huel in talticpac; *quen-*
man hueli, *quenman* ahueli.

Sólo se puede arañar en la tierra; *a*
veces resulta, *a veces* no.

(CF/IV, p. 99)

In atamalcualiztli . . . in *quemmanian*
ipan mochihuaya Quecholli, auh anozo
quemmanian ipan in Tepeilhuitl mo-
chihuaya.

La fiesta de comer tamales de agua . . .
se hacía *algunas veces* en la fiesta Que-
cholli y *algunas veces* en la de Tepeil-
huitl.

(Ibid./II, p. 163)

Auh ma *quenman* ica timocuahuitec in
motlahuical.

No sea que *en alguna ocasión* traicio-
nes a tu marido.

(Ibid./VI, p. 102)

Cuando se les antepone *zan*, significan “pocas veces, raras veces”.

Zan quemmanian nitlahuana.

“*Pocas veces* me emborracho”.

(Car., p. 505)

Zan quemman tlacuaya in ayamo on-
quizaya in tonatiuh.

Raras veces comían antes de que salie-
ra el sol.

AQUEMMAN, AQUEMMANIAN a ninguna hora, nunca.

Son los negativos de *quemman* y *quemmanian*.

De: *amo*, no; *quemman*, *quemmanian*, algunas veces.

Quicuicatia iuh cenyohual; *aquemman* Cantaban toda la noche; *a ninguna*
cochi. hora dormían.
(CF/II, p. 88)

Aquemmanian ompa niquimontocaz. *Nunca* les he de seguir allí.
(Cant. Mex., fo. 4v.)

QUIN un rato después, un tiempo breve después.

Quin significa un tiempo breve que sigue a otro. Puede ser el futuro al presente o el presente al pasado. En el último caso, significa, "hace poco".

Quin cen nepantla tonatiuh in ne- *Un poco después* del mediodía, todos
ehualo. , se levantaron.
(CF/II, p. 78)

¿*Quin* in nicoyotl ¿*Ma* ica niqitta? ¿*Acabo de ser* coyote? ¿No lo he visto
(Ibid./VI, p. 232) alguna vez? (e.d., no nació ayer).

Intla ipiltian motoliniz, *quin* itzonco in Si en su niñez sufrirá, *después* al cabo,
achi moyollaliz. se regocijaría un poco.
(Ibid./IV, p. 99)

Quin iyopa la primera vez.

In cequintin *quin iyopa* yazque, azo Algunos que iban a ir *por primera vez*,
quin telpochtepitoton. hacía poco eran muchachitos (e.d.,
(CF/IX, p. 14) eran apenas creciditos).

TEOTLAC por la tarde, a la puesta del sol.

De: *teotl*, dios (el sol); *aqui*, meterse.

Auh in pehuaya in nematlaxo, ye *teo-* Y cuando comenzaban a bailar movien-
tlac. do los brazos, ya era *en la tarde*.
(Ibid./II, p. 110)

Auh in ye *teotlac* in necahualoya. Y ya *en la tarde*, se dejaba (de hacer-
(Ibid./p. 153) lo).

TLACA de día.

De: *tlacatli*, día (el tiempo desde la salida hasta la puesta del sol).

Tlaca tihuallaz, amo yohualtica. "Vendrás *de día*, no de noche".
(Car. 499)

Ye tlaca es tarde

Ye tlaca xicihui. "Ya es tarde, date prisa".
(Ibid., p. 500)

YALHUA ayer.

Yalhua otlalhuiquiz. "Ayer hubo fiesta".
(Ibid., p. 499)

Yalhua oquihualcuique in pochteca' in *Ayer* los mercaderes trajeron sus mercancías.
intlatqui.

YANCUICAN nuevamente, la primera vez.

De: *yancuic*, nuevo; *-can*, suf temp.

Icuac *yancuican* quittaco in tianquiztli. Era *la primera vez* que venían a ver el mercado.
(CF/XII, p. 103)

In ixquich nepapan xochitl in *yancuican* cueponi. Todas las diversas flores brotan *nuevamente*.
(Ibid./II, p. 55)

Oc ceppa, *yancuican*... titlacati in talticpac. Otra vez, *nuevamente*... naces en la tierra.
(Ibid./VI, p. 32)

Ihuan icuac *yancuican* cualoya in xilotlaxcalli, *yancuican* tlamanalo... ohuatl. Y era cuando se comía el maíz verde *por primera vez*, cuando se ofrecía... el tallo verde de maíz *por primera vez*.
(Ibid./II, p. 99)

YE, YA ahora, ya

In *ye* micoa, in *ye* polihua in *ye* tlaix-
polihui. *Ya* todos mueren, *ya* perecen, *ya* desa-
parecen.

(CF/VI, p. 36)

In *ye* techinantitlan, in *ye* tequiyahuac. *Ya* está en la cerca de otros, *ya* está en
la entrada de otros.

(Ibid./p. 242)

Maca ximomauhti. *Ye* ne nicmati. No tengas miedo. Yo *ya* sé (que tengo
que hacer).

(Ibid./III, p. 2)

Ca *ye* oax, ca *ye* oquichiuh, in oax in
oquichiuh. *Ya* hizo lo que hizo *ya* cometió lo que
cometió.

(Ibid./VI, p. 29)

Ye antepuesto a sustantivos, adjetivos, o adverbios de tiempo, significa tiempo
pasado.

Ye monamiccan. El año pasado.

Ye chicome. Hace siete (días).

Ye huecauh. Hace mucho tiempo.

Ye cuel. Hace rato.

AYE, AYA, AYAMO, AYEMO todavía no, ya no; por ext., antes.

Son los negativos de *ye*, *ya*.

De: *amo*, no; *ye*, *ya*, ya.

In conetzintli, in chichiltzintli, in *aya* El niño, el mamón, que *todavía* no
quimomachitia. sabe (nada).

(Ibid., p. 3)

In *ayamo* oncalaqui tonatiuh, in qui-
mamanaya. *Antes* de que se metiera el sol, hacían
ofrendas.

(Ibid./II, p. 59)

Auh in *ayamo* aci in icuac ye huel il- Y fue *antes* de que llegara la fiesta.
huitl.

(Ibid./p. 97)

Ayemo cuatlatlatztza (sic).

(Ibid./VI, p. 228)

Todavía no revienta su cabeza. (q.d.
"Aprendiz de todo, maestro de nada").

YEQUENE por fin, finalmente.

Según Carochi, (p. 521) se usa *yequene* cuando se teme o espera algo que al fin sucede.

Auh in ye iuhqui in *yequene* oquicem- Y así, *por fin* se pusieron de acuer-
itoque... inic quimictizque.

(Ibid./III, p. 2)

do... para matarlo.

Conilhui... : "Ca *yequene* hualpan- Dijo... "*Por fin* están subiendo, *por*
huetzi', *yequene* hualaci". *fin* están llegando."

(Ibid., p. 3)

Conquecholihui... auh in *yequene* ye Van levantándolo... y *finalmente* se
yauh, in ye mehuatiquetztiuh.

(Ibid., II, p. 105)

mueve, se va levantando.

ZATEPAN después, en seguida, finalmente.

Omolotl maco... in Tlatelolca' zan no Se dan dos... a los de Tlatelolco, se
izqui in maco in Tenochca', auh *zate-* dan otros dos a los de Tenochtitlan, y
pan quimomamaca.

(Ibid./III, p. 6)

después se lo reparten entre sí.

Niman conpalo achiton, *zatepan* huel Luego probó un poquito, y *después* be-
conic.

(Ibid., p. 16)

bió todo.

ADVERBIOS DE LUGAR Y TIEMPO

ACHTO, ACHTOPA primero, primeramente.⁸

⁸ *Achto*, *achtopa*, son propiamente adverbios de orden, pero por ser orden, tanto en el tiempo como en el espacio, se incluyen en los de tiempo y lugar.

De: *achtli*, semilla; por ext. lo primero, el origen.

Ihuan in chichiton *achto* connictia. Y *primero* matan al perrito.
(Ibid., p. 42)

Achtopa quicui (in amatl) in itech pohui Tlacotzontli. *Primero* toma (los papeles) que están consagrados a Tlacotzontli.
(Ibid./IX, p. 11)

Achtopa ichan monechicoa in aquin teyacanaz. *Primero* se reúnen en la casa del que va a guiar a los otros.
(Ibid., p. 14)

AOCGAN ya en ninguna parte, ya en ningún lugar.

De: *amo*, no; *oc*, aún; *can*, lugar, donde.

¿Cuix *aoccan* yez?
(Ibid./VI, p. 3)

¿Acaso *ya en ninguna parte* ha de estar?

Aoccan nepaniuhtiez in tetl.
(Mijangos, No. 1)

“No quedará piedra sobre piedra”,
(lit., *ya en ninguna parte* estará piedra sobre piedra.)

Aoccan onmonequi, *aoccan* onpoalo.
(CF/II, p. 44)

Ya en ninguna parte se necesita, *ya en ningún lugar* es tomado en cuenta.

IXQUICHCA, IXQUICHCAPA hasta, hasta allí

Cuando se compone con *-pa*, significa hasta o desde distancias largas.

In quicihuapancaicatiaya in *ixquichca* matlaquilihuitl onaci.
(Ibid., p. 88)

Bailaban y cantaban las mujeres (con los hombres) *hasta* que llegaba el décimo día.

In anahuac *ixquichcapa* hualcacoya in tlein quitoaya.
(Ibid./III, p. 14)

Desde la costa (hasta Tula) se oía bien lo que decía.

Conana, connapaloa in piltontli inic Lo toman, toman al niño en brazos; conmaxcatia, cemicac imaxca *ixquich-* así se apropian de él, es su propiedad *ca* in tlapaliuhcatitih. para todo el tiempo *hasta* que se vaya a casar.
(Ibid./VI, p. 209)

NACHCA, NECHCA allí, allá, hace tiempo.

Nachca, nechca, significa un lugar que está lejos pero a la vista, e implica que el hablante lo señala con el dedo.

Macamo nican in tiyezque. Oc *nechca* No hemos de estar aquí. *Allá* (apun- in titlamattihui. tando) hemos de llegar.
(Cron. Mex., p. 39)

Ca *nachca* in motoca. Xicmottili. *Allá* (apuntando) está enterrado. Vélo.
(An. Cuauh., fo. 4)

Cuando se le antepone *ye*, a *nachca, nechca*, se vuelve adverbio de tiempo y significa tiempo pasado.

In machcocoltzinhuan . . . in *ye nachca* *Hace tiempo* que fueron a estar allá . . . ommantihui. tus antepasados.
(CF/VI, p. 47)

NEPA, NIPA allí, allá

Difiere *nepa, nipa*, de *nachca, nechca*, en que el lugar referido no está a la vista del hablante. Según Carochi, cuando se usa *nepa*, se apunta hacia el lugar referido, pero no cuando se usa *nipa*.

¡*Nepa* xiyauh, huehuentone! ¡Vete *allá*, viejo!
(Ibid./III, p. 15)

Intla *nipa* xiauh, intla noce *nipa* xiauh, Si tú vas por *allí*, o si vas por *allá*, allí ompa tonhuetziz. has de caer.
(Ibid./VI, p. 101)

Nepa, se asemeja a *nechca*, en calidad de adverbio de tiempo y, al anteponerle *ye*, denota tiempo pasado. No es muy frecuente.

In *ye nepa* oc titlacamatia in mace- "En *tiempos pasados* todavía obedecían
hualtin. los indios".
(Car., p. 494)

OMPA allí, allá, de allí; entonces, cuando.

De: *on*, partícula de lugar y distancia; *-pa*, hacia o desde.

Ca *ompa* mani in tezcatl, ca *ompa* Pues *allí* está el espejo, *allí* está la luz,
icac tlahuilli, in ocotl, ca *ompa* ca in la tea, *allí* están el agua fría, las orti-
atl cecec, in tzizicaztli. gas (el castigo).
(CF/IX, p. 14)

In itzontecon *ompa* ommocauh in Y su cabeza quedó *allí* en la orilla de
itenpa Coatepetl. Coatépetl.
(Ibid./III, p. 4)

In Azteca' inic *ompa* hualquizque in Los aztecas salieron de *allí* de su tie-
ichan Aztlan in ipan Ce Tecpatl xi- rra, Aztlan, en el año 1-Pedernal.
huitl.
(Cron. Mex., p. 14)

Ompa en calidad de adverbio de tiempo puede referirse al pasado o al futuro. Para el futuro, se le antepone *oc*.

Auh in tecahuaya, *ompa* motlauhtiaya. Y cuando liberaban a las personas, *en-*
(CF/II, p. 96) *tonces* se daban regalos.

Ompa ontلامي in ipan Toxcatl. *Entonces* termina la fiesta de Tóxcatl.
(Ibid./II, p. 63)

Oc ompa tiquittazque. *Entonces* lo veremos.

ONCAN allí, allá, en donde, por donde; entonces, cuando.

De: *on*, partícula de lugar y distancia; *can*, donde.

Oncan difiere de *ompa* en que significa también "en donde". Es más usado, también, en calidad de adverbio de tiempo.

Oncan como adverbio de lugar.

Auh in yehuatl Coatl icue *oncan* tlamacehuaya. Y *allí* Coatlícue hacía penitencia.

(CF/III, p. 1)

Oncan teixpan quitlatzacuiltia. *Allí* delante de la gente lo castigaban.

(Ibid./II, p. 96)

Momatia in *oncan* Cohuatepec, *oncan* yez in altepetl. Pensaban que *allí* en Coatepec era *en donde* iba a estar la ciudad.

(Cron. Mex. p. 35)

Oncan como adverbio de tiempo.

Auh niman *oncan* quitocamaca, in *oncan* quimaca in itlalticpactoca. Y luego *entonces* le dan a él su nombre, es *cuando* le dan su nombre terrenal.

(CF/VI, p. 203)

In Tecuilhuitontli... *oncan* miquia, *oncan* in itequih huetzia, *oncan* teomiquia in Huixtocihuatl. Tecuilhuitontli... era *cuando* moría, *cuando* caía su muerte, *cuando* moría sacrificada Huixtocihuatl.

(Ibid./II, p. 86)

Auh intla acame oquinnamicque, niman *oncan* quitlacuicuiltia. Y si se encontraron con algunas personas, luego *entonces* les quitaban sus cosas.

(Ibid/p. 74)

ADVERBIOS DE MODO

HUEL bien; por ext., muy, mucho, intensamente; precisamente.

Básicamente *huel* parece significar, “bien” y por tanto, ser adverbio de modo. Pero, por extensión significa “muy, mucho, intensamente, precisamente”, y así se puede considerar también como adverbio de cantidad o grado.⁹

⁹ Algunas veces se emplea *huel*, refiriéndose a una acción posible o lícita, la cual se expresa, generalmente, mediante el verbo castellano, “poder”. V.g. *Auh in male, amo huel qui-cuaya*, el dueño del cautivo no *puede* comérselo. (CF/II, p. 52).

Huel bien.

Auh ixquich nenca. . . in ye ixquich nepapan tototl, in cenca *huel* tlatoa, in *huel* tepac ic cuica.
(CF/III, p. 14)

Y (allí) habían vivido . . . todos los diversos pájaros que cantaban muy *bien*, que cantaban *muy* dulcemente.

In *ohuel* mitzontlatetequilitiaque.
(Ibid./VI, p. 22)

Bien te fueron colocando las cosas.

Niman cenca necuitlahuilo inic *huel* momachtiz in tlapitzaz.
(Ibid./II, p. 65)

Luego se tenía mucho cuidado para que aprendiera a tocar *bien* la flauta.

Auh in cihua' *huel* mocencahua, *huel* moyecchichihua.
(Ibid., p. 93)

Y las mujeres están *bien* adornadas, muy *bien* ataviadas.

Huel muy, mucho, precisamente, intensamente

Nelli *huel* ye commati in iomiyo, in inacayo, ye *huel* itech onaci in iyollo tecoco.
(CF/VI, p. 38 ss)

En verdad lo siente *mucho* en sus huesos, en su carne, la aflicción le llega hasta *precisamente* el corazón.

Ompa hualpehua in Yopico, *huel* icpac in teocalli Yopitli.
(Ibid./II, p. 50)

Allí en Yopico comienzan, *precisamente* en la cima del templo de Yopitli.

IHUI, IUH, IUHQUI, IUHQVIN así, de esta manera, así como, como.

Todos son sinónimos.

Ihui in mochihuaya in yohualtica.
(Ibid./IX, p. 11)

De esta manera se hacía (el rito) durante la noche.

Za ye *ihui* (i)n moxima, in *ih* ca in nexin.
(Ibid./II, p. 66)

De esta manera se rapan, *así* es su corte de pelo.

Ma tetch xoconitztiuh in *ih* huiloa, in *ih* otlatoco, in *ih* teixpan manalo in molcaxitl, in chiquihuitl.

(Ibid./IX, p. 14)

Observa *cómo* van, *cómo* siguen el camino, *cómo* ponen la escudilla del manjar, la canasta de tortillas delante de la gente.

Zan *ihqui* ahuayo, zan *ihqui* huitzyo in ix, in iyollo.

(CF/VI, p. 25)

Como que tienen espinas, *como* que tienen púas su rostro, su corazón.

Iuhquin in cotztitech yetihui in tezaloni.

(Ibid./II, p. 49)

Está *como* el que detiene a otro de la pierna.

La partícula afirmativa *ma*, pospuesta o antepuesta a *ihqui*, *ihquin*, señala la semejanza de una cosa con otra.

Iuhquimma, *ihquin ma*, *ma ihqui* como así, como, justamente como.

Auh inic momamatlaquechi, tepan huel ihilac, *ihquin ma* zoquipan oncalac in imacpal.

(Ibid./III, p. 33)

Y cuando se apoyó en las manos, dejó las huellas de ellas *como* si hubiera metido sus manos en lodo.

Inic *ihquinma* ihuintinemi? . . . in aoc quilnamiqui in tlein cemilhuitl, in tlein cenyohual.

(Ibid./VI, p. 13)

Andan *como* si se hubieran emborrachado . . . ya no se acuerdan que es día y que es noche.

Ma ihqui antepetlecozque, azo huel anquimopantlaxilizque.

(Ibid./p. 132)

Justamente como si subiérais una montaña, quizá alcanzareis la cima.

Iuhqui aparece, a veces, compuesto con los prefijos sujetos, *ni-*, *ti-*, *ti-*, *an-*; también se pluraliza.

Tlacamo zan *tiuhqui*, in *tiuhqui*.

(Ibid., p. 33)

No seas *como* eres.

Auh in ompa nemi in Tlaloque, *ihque* in tlamacazque.

(Ibid./III, p. 45)

Y allí viven los Tlaloque que *son como* sacerdotes.

Ye iuhqui así está, así pasó. Se usa mucho en las narraciones.

Quintlacualtique . . . ic hualihyocuique. Auh in *ye iuhqui* in, niman quimilhui.

Les dieron de comer . . . y con eso volvieron en sí. Cuando *así pasó* esto, luego les habló.

(Ibid./XII, p. 16)

Auh in *ye iuhqui* in otlatlatzihuiti' in Quetzalcoatl ihuan in ixquichtin tolteca'.

Y *estando así las cosas* (la grandeza de los toltecas), Quetzalcóatl y todos los toltecas se volvieron perezosos.

(Ibid./III, p. 15)

IHUIAN, MATCA, TLAMACH, TLACAGO, YOCOXCA, YOLIC tranquilamente, pacíficamente, con sosiego; poco a poco, lentamente, con cuidado; con discreción, dulcemente, suavemente, humildemente.

Todos los adverbios son sinonimos y con frecuencia se encuentran dos o tres en la misma frase. Aparecen a menudo en los *huehueltatolli*, pláticas de los viejos, refiriéndose al modo de vivir y comportarse civilizados.

Se derivan, respectivamente de: *iuh*, así, de buen modo; *mati*, saber; *caqui*, entender; *yocoya*, pensar; *yoli* (?), vivir.

Yolic se compone con los prefijos nominales *no-*, *mo-*, *i-*, etc.

Ma *ihuian* xonmotehuquilitiuh.

Ve *con cuidado* acompañándolos.

(Ibid./IX, p. 14)

In tlein ompehua zan *ihuian* hueixtiuh.

Lo que comienza va creciendo *poco a poco*.

(CMP, fo. 51)

Cenca *moyolic* in xinenemi, cenca *moyolic* in xiauh.

Camina *con paso medido*, ve *lentamente*.

(CF/VI, p. 100)

Zan *ihuian*, zan *matca*, zan *tlamach* in yatihui, in mitotihui.

Tranquilamente, *calmadamente*, *lentamente* van, van bailando.

(Ibid./II, p. 103)

Zan *ihuian*, zan *matca*, zan *tlamach* in quiteca' (in xocotl).

Poco a poco, *con cuidado*, *lentamente*, lo acuestan (al tronco del árbol).

(Ibid., p. 104)

Nopiltze, cenca *moyolic* in talticpac, cenca *yocoxca*, cenca *ihuian* in xinemi. (Ibid./VI, p. 119)

O mi hijito, vive *con mucha discreción, con mucha humildad, con mucho sosiego* en el mundo.

Aic *ihuian*, aic *tlacaco* ticchihuaz. (Ibid., p. 102)

Nunca estarás *en paz, nunca en tranquilidad*.

Hay que notar que *yolic* se encuentra también compuesto con el prefijo *i-*, aunque el sujeto no sea de la tercera persona.

Ma *iyolic* xocontoca in teotlalli, in ix-tlahuatl. (Ibid./IX, p. 13)

Sigue *con tiento* el desierto, el llano.

NEN en vano, inútilmente, por demás, por nada.

Nen, en su esencia, es un adverbio de modo que significa inutilidad y desdicha. Algunas veces, tiene el sentido de duda.

Intla itla quinequia noyollo, zan amo huel omochiuh... ic mitoa, "*Onen oncatca*". (Ibid./VI, p. 225)

Si mi corazón deseaba algo que no se pudo hacer... se dice, "*Fue en vano*".

Amo zan *nen*, o nopiltze, in cuezcomatl iixpan toco conetzitintin. (Ibid., p. 116)

No es *por nada*, oh hijito mío, que se entierran a los niños delante de la troje.

¿Campa zan ye nel *nen* onhuiloz? (Ibid., p. 4)

¿A dónde, en verdad, se podrá ir? (duda).

En una frase interrogativa, *nen*, significa, "¿De qué sirve?".

¿Tle *nen* totlaihyohuiliz? (Ibid./II, p. 92)

¿De qué sirve nuestro sufrimiento?

¿Quen tiquitoani? ¿Quen *nen*? (Ibid./VI, p. 37)

¿Qué hemos de decir? ¿De qué sirve?

NO también, asimismo; de la misma manera; además.

Quihuihuicatimani?, in tlamani. Niman no hualquiza? in tlahuahuanque. (Ibid./II, p. 49)

Los apresadores los están acompañando. Luego *también* salen los "rayados".

Ayahuchicahuaztli, *no itoca nahualcua-* La tabla de sonajas de la niebla *tam-*
huitl. *bién* se llama, “tabla del mago”.
 (Ibid., p. 77)

In yohualnepantla oacic, *no tlapitzalo.* Cuando llegó la medianoche, *también*
 (Ibid., p. 192) se tocaron (los caracoles).

No, acompañado de *zan*, *zan ye*, *zan iuh*, o *zan iuhqui*, significa, “de la misma manera, igualmente”.

Zan no ye ic mochihua . . . aztapilte- *De la misma manera* se hacen . . . sillas
potzicpalli. de cañas verdes y blancas con respaldos.
 (Ibid., p. 75)

Zan no iuhqui in nenacazxapotaliztli, *De la misma manera* que horadaban
zan no . . . in netenxapotaliztli. las orejas, *también . . .* horadaban los
 (Ibid., p. 192) labios.

Zan no iuhqui catca in itequiuh, in Sus deberes eran *los mismos* que los del
itequiuh catca Ome Tochtli Papaztac. sacerdote de Ome Tochtli Papaztac.
 (Ibid., p. 197)

No además, otro más.

Con este significado, es sinónimo de *oc*

Auh *no ce tlatatl ic mochichihua.* Y *otro* hombre se atavía.
 (Ibid., p. 58)

In ceceuh, ye *no ceppa collolalia in* Cuando se enfriaron, *otra* vez recogió
tecolli. los restos quemados.
 (Ibid./III, p. 42)

No cecni. Por *otro* lugar.

No centlapal. Por el *otro* lado.

AMONO, ANO *tampoco.*

Es el negativo de *no*, y como en castellano, generalmente sigue un negativo.

De: *amo*, no; *no*, también.

Aic oiximachoque, *ano* can ittoya.
(Ibid./VI, p. 244)

Nunca fueron conocidos, *tampoco* fueron vistos en alguna parte.

Amo ixpopotztic, *amono* camachalhuacaltic.
(Ibid./II, p. 65)

No tiene los ojos hinchados *tampoco* la mandíbula pronunciada.

In cozqui, zan coztic. *Amono* tlacahuac, *amono* cenca patiyo.
(Ibid., p. 94)

Sus collares eran solamente amarillos. *Tampoco* eran muy duros, *tampoco* caros.

QUEN ¿qué?, ¿de qué manera?, ¿cómo? de que manera, como

¿*Quen* techmonequililia? ¿*Quen* qui-mitalhuia?
(Ibid./III, p. 51)

¿*Qué* quiere (el dios) de nosotros?
¿*Qué* es lo que dice?

¿*Quen* nen? ¿*Quen* nicnochihuiliz?
(Ibid./VI, p. 43)

¿De *qué* sirve? ¿*Cómo* he de hacerlo?

¿*Quen nel?*, ¿*Quen zan nel?*, ¿*Quen nozo nel?*, ¿qué remedio?

De: ¿*quen?*, ¿qué?; *nel*, en verdad; *zan*, *nozo*, intensivos.

Algunas veces se hallan en una sola palabra. V.g. *quennel*, *quenzan*, o *quennozo*.

¿*Quenn el?* ¿*Quenzan nel* nen? ¿*Quen nozo nel?* ¿*Campa nel?*
(Ibid./XII, p. 34)

¿*Qué remedio?* ¿*Qué recurso hay?*
¿*Qué en verdad se puede hacer?* ¿A dónde se puede ir?

¿*Quen nel* tiquitoani?
(Ibid./III, p. 40)

¿*Qué remedio* tiene lo que decimos?

¿*Quennel?* Tla nel toconilhuiti in *quennel?*, amo zan no quihualitox: ¿*Quennel?*
Ibid./VI, p. 227)

¿*Qué remedio?* Si decimos, “¿*Qué remedio?*” no dirá él también, “*Qué remedio?*” (Dicho nahua).

Cuando le precede otro vocablo, *quen* deja de ser interrogativo.

Cenca ic *quen* amochiuh in noyollo.
(Mijangos, No. 82)

“Héme alterado o turbado con esto y he recibido gran disgusto”, (lit. *de gran manera* se atormentó mi corazón con esto).

Mixpan xicquetza ompa xonmotta in *quen* tami... *quen* huel tami, niman tiquitaz in canin ca moceyo.
(CF/VI, p. 107)

Levántalo (un espejo) delante de tí (y) mira allí *como* eres... precisamente *como* eres, y luego verás allí donde están tus manchas.

Quen, Quemmach, quenmach ¡qué!

Con frecuencia se usa *quen* en frases exclamatorias. Cuando está compuesto con *mach* (*quemmach, quenmach*), denota mas intensidad.

Intlaca tle hueli ¡*quen* nenti!
(Ibid., p. 97)

Si no se puede hacer nada, ¡*qué* inútil!

¡*Quenmach, (quemmach)* in amo anecmiqui!
(Car. p. 519)

“¡*Cómo es posible* que no tengáis frío!”

Cuando a *quenmach*, le sigue *huel*, y el pronombre personal, *nehuatl, tehuatl*, etc., o bien, *ami*, “ser”, significa “¡qué dichoso!”

¡*Quenmach* huel yehuatl!

¡*Qué dichoso* es él!

¡*Quenmach* tamique!

¡*Qué dichosos* somos!

QUENAMI, QUECIN, QUENIN ¿Cómo?, ¿Qué?, ¿De qué manera? como, de qué manera.

Son sinónimos de *quen*, pero quizá más usados en el sentido afirmativo.

Como *quen*, también dejan de ser interrogativos cuando les precede *in*, o algún otro vocablo.

¿*Quenami* ic ochichihualoc? ¿*Quenami* omacoc in yohuayan? ¿*Quenami* quitquitihuitz? ¿*Quenami* ic mapantihuitz?

(CF/VI, p. 175)

Huel xiquitta in atl, in tlacualli, in *quenin* yecahui, in *quenin* mochihua, in *quenin* yectia, *quenami* in cualli atl, in cualli tlacualli, *quenami* in mitoa tental.

Ibid., p. 95)

¿Quen quinequi in moyollotzin? ¿*Quecin* tocommonenequiltia?

(Ibid., p. 2ss)

Mach ye on ye *quecin* quichihuaznequi, mach ye on ye *quecin* nemiznequi, ye on ye *quecin* momatiznequi.

(Ibid., p. 25)

Ompa quintlayecalhuiaya in *quenin* miquizque.

(Ibid./II, p. 44)

¿Cómo fue adornado? ¿Qué fue dado en el tiempo de oscuridad? ¿Qué viene trayendo? ¿Cómo viene ataviado?

Observa bien *cómo* se prepara la bebida, (y) la comida, *cómo* se logra, *cómo* se hace, *cómo* se hace bien, *cómo* es la bebida buena, la comida buena, *cómo* es lo que es propio de los señores.

¿Cómo lo quiere tu corazón? ¿Cómo lo quieres tú?

Por cierto hace *lo que* (como) quiere, vive *como* quiere, piensa *lo que* (como) quiere.

Allí les hacían ensayar *cómo* habían de morir.

ZA, ZAN solamente; muy, mucho, precisamente; sino

Za y *zan* son sinónimos en todos sus significados. Su sentido básico es, solamente, pero se usan mucho como adverbios de intensidad.

A iz nica in mitoa niticitl. *Za* nel no ic niticitl.

(Ibid./VI, p. 158)

Aquí estoy yo que soy partera. Por cierto, *solamente* soy una partera.

Za huallatoquilia, *za* huallatzacutiuh ... in nauhintin.

(Ibid./II, p. 50)

Solamente va al último *solamente* va después ... de los cuatro.

¿Quennel tiquitoani?, cuix *zan* aca ic techcocolia, cuix *zan* aca ic techquelo?

(Ibid./III, p. 40)

¿Qué remedio (si) dijéramos, “¿Acaso alguien nos odia *solamente* a nosotros, acaso alguien se burla *solamente* de nosotros?”

Zan cemportalhuitl in oncihuacochtinemi.

(Ibid./II, p. 67)

Solamente veinte días se acostaba con la mujer.

Zan nican tapazoltzin iyeyan, *zan* nican timopanaltia, *zan* nican taci, teco, *zan* nican titlalticpacquiza.

(Ibid./VI, p. 171)

Solamente aquí es donde tienes tu nido, *solamente* aquí sales de tu cáscara, *solamente* aquí llegas, te paras, *solamente* aquí naces.

Za, zan muy, mucho, precisamente.

Como adverbios de intensidad, siempre preceden a otro adverbio, y refuerzan e intensifican su significado.

In quimomamacaya, in inacayo in tzoalli, cenca *zan* achitoton, *zan* tepitoton.

(Ibid./III, p. 6)

Se repartían la figura de masa de bledos en pedacitos *muy chicos, muy pequeños*.

Za amo huel oontlan in intolol, in inmalcoch.

(Ibid./VI, p. 106)

No se acabó, *de ningún modo*, su humildad, el llevar la cabeza abajo.

Inic annemizque: *zan ihuian, zan yocox-a* in tetloc, in tenahuac.

(Ibid., p. 255)

De esta manera habéis de vivir: *con toda humanidad, con toda discreción* cerca de, junto a, la gente.

Za, zan sino.

Después de un negativo, *za* y *zan* corresponden al castellano, "sino".

In icuac miqui', *amo* tlatla, *zan* quintocaya'.

(Ibid./III, p. 45)

Cuando morían, *no* los quemaban, *sino* los enterraban.

Amo ticiuhtlatoz... *zan* tlaco, *zan* tlane pantla tihuicaz, tiquixtiz in motlatol.

(Ibid./VI, p. 122)

No has de hablar rápidamente... *sino* con medida, *sino* con mesura has de llevar la voz, has de pronunciar tus palabras.

ZAZO como, de todos modos; por ext., no importa.

Se encuentra *zazo* solamente antepuesto a ciertos adverbios de lugar y modo, y a algunos pronombres indefinidos. Su significado esencial es el relativo, "cualquier".

In *zazo campa* ye motenehuaz in itla- *Donde quiera* se dirán sus palabras.
tollo.

(Ibid./II, p. 100)

Ca aocmo tihuallamatiz in *zazo quen* *Ya no sabrás, ni importará como pere-*
popolihuique. *cerán.*

(Ibid./III, p. 40)

In *zazo tlein*, in *zazo quenami* in tic- *Lo que sea, como quiera que sea, he-*
mahuizozque. *mos de admirarlo.*

(Ibid./XII, p. 34)

ADVERBIOS DE MODO QUE TERMINAN EN *-ca*.

Hay gran número de adverbios de modo que terminan en *-ca*, que corresponden a la terminación castellana "mente". Unos son derivados de sustantivos verbales que terminan en *-liztli*, y otros de adjetivos verbales que terminan en *-c*, y *-qui*.¹⁰

ADVERBIOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS VERBALES QUE TERMINAN EN *-LIZTLI*

Formación: Se pierde el sufijo *-tli*, y a la raíz del sustantivo se añade la ligadura *-ti-* y el sufijo *-ca*.

Sentido: Hacer la acción del verbo en el modo expresado por el sustantivo verbal.

ahuializ-tli	alegría	ahuializ-ti-ca	alegremente
icnoyohualiztli	compasión	icnoyohualiztica	compasivamente
tlateomatiliztli	devoción	tlateomatiliztica	devotamente

¹⁰ No todos los adverbios derivados que terminan en *-ca* son de modo. Hay algunos que se derivan de adjetivos y adverbios primarios, añadiendo *-ca*, sin otra modificación. V.g. del adjetivo *huey*, grande, se deriva *hueca*, "lejos", y del adverbio *cen*, enteramente, viene *cenca*, "mucho".

choquiliztli	llanto	choquiliztica	llorosamente
iztlacatiliztli	mentira, falsedad	iztlacatiliztica	con mentira, falsamente

ADVERBIOS DERIVADOS DE ADJETIVOS VERBALES QUE TERMINAN EN -C, O -QUI

Formación: El adjetivo verbal muda su sufijo a *-ca*, sin intercalar una ligadura.

Sentido: Es el mismo que los de arriba: ejecutar la acción del verbo en el modo expresado por el adjetivo verbal.

chipahuac	limpio	chipahuaca	limpiamente
ixtomahuac	tonto	ixtomahuaca	tontamente
iciuhqui	rápido	iciuhca	rápidamente
yamanqui	tierno	yamanca	tiernamente

ADVERBIOS DE CANTIDAD

ACHI un poco, casi, algo, bastante.

De: *achtli*, semilla; por ext., lo primero, lo pequeño.¹¹

Auh in necahualo in netotilo, za *achi* Y cesan de bailar cuando sólo hay *un tonatiuh*.
poco de sol.
(Ibid./II, p. 103).

In ye *achi* tomahua in inacayo. Ya está *un poco* gordo su cuerpo.
(Ibid., p. 66)

Achi hueca in mocal. Está *algo* lejos tu casa.

Achi ye iuhqui macuilcempoalli tlaca'. Son *aproximadamente* cien personas
(lit., *casi* así como cien personas).

Achi huel quitlatlamia in imatzotzo- *Casi* cubre bien su antebrazo.
paz.
(Ibid., p. 67)

¹¹ Véase *achic*, y n. 6 p. 290.

Achiton y *achitzin*, el diminutivo y reverencial respectivamente, se hallan con mucha frecuencia.

Ma zan *achiton* xoconmopalolti.
(Ibid./III, p. 16)

Prueba sólo *un poquito*.

Cenca za *achiton* tonatiuh.
(Ibid./II, p. 93)

Brillaba *muy poco* el sol.

Ca zan nican *achitzin*, ic ticchicauhtihuitze in moyollotzin, in monacayotzin.
(Ibid./III, p. 40)

Solamente venimos aquí a fortalecerse *un poco* el corazón, el cuerpo.

Manozo *achitzin* xicmottitili in motzmolinca, in mocelica.
(Ibid./VI, p. 8)

Ojalá que le descubras *un poquito* tu verdor, tu frescura.

CEN enteramente, del todo; justamente.

De: *ce*, uno

Cen melahuac xicchihua.
(Galdo de Guzmán, p. 381)

"Hazlo *enteramente*".

Zan *cen* huitze.

Vienen todos *juntos*.

In zan *cen* totonehuatinemi', in za *cen* chichinacatinemi' in iyollo.
(CF/VI, p. 4)

Andan *totalmente* atormentados, andan *totalmente* angustiados del corazón.

Por extensión *cen* significa, "para siempre".

¿Cuix *ocen* hualla?
(Ibid. p. 75)

¿Acaso vino *para siempre*?

CENCA muy, mucho.

El adverbio *cenca* intensifica la acción del verbo.

De: *cen*, enteramente; *-ca*, suf adv.

- Cenca* momauhti, mizahui, ihuan *cenca* quimahuizo in itlacual. Se admiró, se asombró *mucho*, y *mucho* se maravilló de su comida.
(Ibid./XII, p. 19)
- In icuac nenemi *cenca* in xahuaca¹² Cuando camina suenan *mucho* (los cascabeles).
(in coyolli).
(Ibid./II, p. 87)
- Cenca* motlaloa', *cenca* paina', iuhquin Corren *rápidamente* (mucho), corren *velozmente* como si volaran.
patlani'.
(Ibid./p. 112)

MIECPA muchas veces.

De: *miec*, mucho; *-pa*, suf adv.

- Inin tlatolli ipan mitoa in icuac aca Estas palabras se dicen cuando alguien ha sido amonestado *muchas veces*.
miecpa ononotzaloc.
(Ibid./VI, p. 242)
- Auh in ye *miecpa* iuh mochihua in Y *muchas* veces sucede que muchos mueren así.
miequintin ye miqui'.
(Ibid/III, p. 25)

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA

AMO no.

Amo es el adverbio de negación por excelencia.

- Amo* totech monequia in tiqittaz- No convenía que nosotros lo viéramos... pues *no* era una persona cualquiera.
que... *câ amo* zan aca.
(Ibid./XII, p. 34)
- Amo* tlalcuaz, *amo* tizacuaz in oztli, La preñada *no* ha de comer tierra, *no* ha de comer greda porque (si hace esto) el niño *no* nacerá sano.
ca amo cualli in tlatatiz piltontli.
(Ibid./VI, p. 156)

¹² *Yxaoaca* en el original.

In Tlazolteteo, zan *amo* imixpan tlamacehuaya', amono moyolcuiya', ipampa *amo* quitlatlacolmatia' in ahuilnemiliztli.

(Ibid., p. 34)

No hacían penitencia delante de los dioses de la lujuria, tampoco se confesaban, porque *no* tenían como lujuria los placeres carnales.

Cuando se le pospone *ma*, intensifica la negación.

Zan cemiztac in amatl. . . *amo ma* tla-cuilollo.

(Ibid./II, p. 105)

Eran totalmente blancos los papeles . . . *no* tenían dibujo alguno.

La raíz de *amo*, (*a-*) es muy usada en composición como privativo.

Anitlananmati, anitlatamati.

(Ibid./VI, p. 247)

No hace caso a su madre, *no* hace caso a su padre.

Aompa nicquixtia, aompa nicnacaztla.

(Ibid., p. 250)

Lo presenta mal, lo expresa mal.¹³

Atitlanonotzalli, atitlazcaltilli, atitlahuapahualli.

(Ibid. p. 255)

No eres un amonestado, *no* eres un instruido, *no* eres bien criado.

AT, AZO, ANOZO quizá, tal vez, acaso; o . . . o, o bien.

At, *azo* y *anozo* son sinónimos. *At* es menos frecuente y a diferencia de *azo* y *anozo* no se compone con otras partículas. Tampoco sirve de conjunción de coordinación, "o". Sin embargo, *at* y *azo* se usan indistintamente en combinación con *anozo* como las disyuntivas, "o . . . o, bien".

at, *azo*, *anozo* quizá, tal vez, acaso

At oconmotlatiliz, *at* oconminailiz in achica cahuitzintli.

(Ibid., p. 8)

Tal vez se esconderá, *tal vez* se ocultará por un breve tiempo.

At amo teca ahahuiliztli . . . anca zan itlacuicuiloca in atl, in tepetl.

(Ibid., p. 28)

Quizá no es por el regocijo del mal de otro . . . sino por el robo a la ciudad.

¹³ *Aompa*, inhábilmente.

In ihiyotl, tlatolli *azo* cana contlazaz, *Tal vez* arrojará a alguna parte las fra-
azo conpoloz, *azo* conilcahuaz. ses, las palabras, *tal vez* las perderá,
 (Ibid., p. 63) *tal vez* las olvidará.

In acalli, *azo* ontetl *azo* etetl inic yauh *Tal vez* en dos, *tal vez* en tres canoas
 tlatquitl. va la mercancía.
 (Ibid./IX, p. 15)

Auh *anozo* ye ic nicoliñia motlahuel- *Quizá* con esto provocho tu ira.
 tzin.
 (Ibid./VI, p. 9)

Azo quen aproximadamente; lit., "quizá como".

Azo quen matlactli in nemi'. *Aproximadamente* diez andan.
 (Ibid./II, p. 64)

Azo algunas veces es interrogativo.

¿*Azo* tlacaco nemi in tlahuanqui? ¿*Azo* *¿Acaso* el borracho vive tranquilamen-
 pactinemi? te? *¿Acaso* anda contento?
 (Ibid./VI, p. 69)

Azo compuesto con otros vocablos.

<i>azo</i>	quizá	<i>azoc</i>	quizá aun, tal vez aun
<i>oc</i>	aun		
<i>azo</i>	quizá	<i>ace</i>	quizá ya
<i>ye</i>	ya		
<i>azo</i>	quizá	<i>azaca</i>	quizá alguien
<i>aca</i>	alguien		

Azo, anozot en función de la conjunción coordinador "o".

Se usan indistintamente.

Auh in copaltemaliztli ic mochihuaya *Y* el echar copal se hacía cuando se
 in icuac in tlein tlatolli ye mitoz, *azo* iba a decir una platica *o* pronunciar
 tecutlatolli ye mitoz. una sentencia.
 (Ibid./II, p. 182)

Huipantimani' tizapan *anozo* zacapan. Están por orden sobre la greda *o* sobre la grama.
(Ibid., p. 48)

At, *azo*, *anozo*, *at nozo* como las conjunciones disyuntivas "o... o, o bien".

Intla... *at* octlica namico, *anozo* Si... se encuentra *o* con pulque, *o* huetztoc... niman ica necentalilo. está caído... luego es recogido.
(Ibid./III, p. 57)

In quenamicatzintli in *at* huel ihicac, Como quiera que sea, *o* muy destacado *o* medianito, no lo rechaces.
in *at nozo* zan quenamicatzintli ma ticmaxopeuh.
(Ibid./VI, p. 98)

Cenca cuitlahuiltloya in tepilhuan, in *azo* cihua', *anozo* oquichtin in oncan Había mucho cuidado para que los hijos —*o* las niñas *o* los niños— barriechachan in imithualco inic tlachpanazque. ran allí en los patios de sus casas.
(Ibid./II, p. 186)

ca por cierto, ciertamente; pues, porque.

Ca es adverbio afirmativo y también conjunción.

Ca por cierto, ciertamente.

Ca aocac quinmati in *campa* cochque *Por cierto*, nadie sabe aún donde durmieron entonces.
in icuac.
(Ibid./XII, p. 75)

A *ca* nelle axcan, *ca* temo, *ca* mo- Ah, *por cierto*, *ciertamente*, ya baja, mana in meeltzin, in mocualantzin. *por cierto* se extiende tu ira, tu enojo.
(Ibid./VI, p. 2)

Ca pues, porque.

Ma omotlamachtli in cuahuitl, in Ojalá que se enriquezca con los palos, tetl... *ca* inacaztech ticmanili, *ca* ioyomotlan timopiltzino. las piedras (el castigo)... *pues* lo jalaste de las orejas, *pues* lo pellizcaste en las costillas.
(Ibid., p. 3)

Tla xihualhuian nopilhuane, tla xic-caquican, *ca* annopilhuan, *ca* namonan, namota in nehuatl.
(Ibid., p. 87)

Venid, oh hijos míos. Escuchad, *porque* vosotros sois mis hijos, (y) *porque* soy vuestra madre, vuestro padre.

CUIX ¿acaso? ¿tal vez?

Cuix se usa principalmente como interrogativo dubitativo.

¿*Cuix* cauhتمانiz, *cuix* yohuatimaniz in atl, in tepetl?
(Ibid., p. 3)

¿*Acaso* ha de quedar abandonado, *acaso* ha de quedar en oscuridad la ciudad?

¿*Cuix* aca zan ixpan huetzi in quicua, in qui?
(Ibid., p. 133)

¿*Acaso* sólo cae delante de uno lo que come, lo que bebe?

¿Auh manel nican titechtlacualtia, titechatlitia, *cuix* ic titechtentzacuaz, *cuix* ic timitzimacacizque, *cuix* aocmo huel quizaz in totlacahuapahuaya?
(Ibid./IX, p. 29)

¿Y aunque aquí nos das de comer, nos das de beber, *acaso* por eso nos cerrarás la boca, *acaso* por eso te hemos de tener miedo, *acaso* ya no resultará nuestra enseñanza?

Precedido por *in* o algún otro vocablo, *cuix* deja de ser interrogativo y es simplemente dubitativo. Este no es muy frecuente.

Auh *cuix* noce, za ye cel tlatlalcahuiz in tlalticpac.
(Ibid./VI, p. 27)

Y *tal vez* pronto se irá del mundo.

MA justamente, precisamente; siquiera.

Ma es adverbio de afirmación que frecuentemente tiene sentido de intensidad o énfasis (véase *ihqui ma*). Como partícula, se antepone *ma* al verbo en los modos imperativo y optativo con sentido afirmativo, y al vetativo de aviso con sentido negativo.

Zan monomahui in tlatlac... ayac *ma* quitlechahui.
(Ibid./XII, p. 2)

Ardió por sí mismo... *absolutamente* nadie le prendió fuego.

Aocac in *ma* zan ceton quinmochiel-ti . . . ayac in *ma* ihuic (o)quiz. (Ibid., p. 73) Ya nadie les esperó *ni siquiera* con una cosita. . . nadie *en lo absoluto* salía hacia (el enemigo).

Oc timaciz in *ma* iuhqui timetl tiquiyotiz. (Ibid./VI, p. 116) Ahora has de madurar *justamente* como si fueras un maguey que brota.

MAHAN precisamente como, así como, como.

Hasta ahora solamente he encontrado este vocablo en el *Códice Florentino*, Libro VI, el libro de los *huehuetlatolli*. En mi opinión es la contracción del frecuentativo y/o intensivo de *ma* con la partícula *in*, o sea *ma-a-in*.

In *mahan* piltontli, conetontli, in atl, in tepetl. (Ibid., p. 4) *Precisamente como* un niño, como una criatura es la ciudad.

In *mahan* tixiuhtzintli, in *mahan* ti-quiltzintli otihualixehuac, otixotla, oticuepon. (Ibid., p. 94) *Precisamente como* una planta, *precisamente como* una yerba saliste, brotaste, retoñaste.

Auh in *mahan* titlachictli, in *mahan* timetl, zan cuel in timocahuaz timeya. (Ibid., p. 117) Y *precisamente como* si fueras un maguey raspado, pronto dejarás de manar.

MACA, MACAMO no.

Macamo y su síncopa *maca* son los adverbios de negación que se anteponen al imperativo. Algunas veces se encuentran como simples negativos, siempre precedidos por otro vocablo. Carochi (p. 527) dice que éstos llevan el saltillo después de la sílaba *ma*, o sea, *mahca* o *ma'ca*, *mahcamo* o *ma'camo*, y aquellos tienen la *a* larga. Con frecuencia siguen otro negativo para hacer un afirmativo enfático, como se verá en seguida.

¿Aquin *maca* oquittac ihuan oquicac in? ¿Quién *no* vio y (no) oyó tal cosa?
(Mijangos, No. 25)

Ayac in *maca* quimitta.
(CF/II, p. 61)

No hay nadie que *no* les mira.

Ayac in *macamo* metzalhuia.
(Ibid., p. 79)

Nadie deja de prepararse frijoles con maíz (lit., *no* hay nadie que *no* se prepare frijoles con maíz).

MACH por cierto, justamente, totalmente, mucho; se dice; acaso.

Por sus múltiples significados y matices, *mach* muchas veces presenta un problema al traductor, pues puede expresar afirmación, intensidad o duda.

Mach por cierto, justamente, totalmente, mucho.

Como adverbio de afirmación e intensidad.

¿Can *mach* mito? ¿Ac *mach* quito?
¿Ac *mach* (o) quitocayoti in mixitl, in
tlapatl in octli?
(Ibid./VI, p. 69)

¿En dónde, *por cierto*, se dijo? ¿Quién,
por cierto, lo dijo? ¿Quién, *por cierto*,
llamó al pulque datura?

In zan huel tlapalihui, in *mach* huel
yehuan ye intech ompohui.
(Ibid., p. 129)

Los que son casaderos *justamente* pertenecen a ellos (al grupo).

Inic mitzmotlazotilia in amo *mach* iuh-
qui inic nimitznotlazotilia.
(Olm., p. 232)

La manera en que él te ama no es, *por cierto*, la manera en que yo te amo.

Zan mach y *nelli mach* son de más intensidad.

Quitoa, amo tziccuacuaz in otztl, ca
in icuac tlatatiz piltontli, *zan mach*
motentzotzopotzaz, *zan mach* tlacua-
cuaz.
(CF./VI, p. 156)

Dicen que la preñada no debe mascar chicle porque cuando nazca el niño, estarán *totalmente* perforados sus labios, *no hará más* que abrir y cerrar la boca.

Nelli mach in oontlan itlapalihui,
nelli mach in oellelac.
(Ibid., p. 12)

En verdad gastó *todas* sus fuerzas, *en verdad mucho* se afligió.

Mach se dice.

Con este significado se usa mucho unido a la conjunción *quil*.¹⁴

Mach huel ohuican in talticpac.
(Ibid., p. 94)

Se dice que la tierra es lugar de gran peligro.

Mach acaso.

Según Olmos (p. 184) se usaba *mach* en Texcoco por *cuix*, ¿acaso? Sin embargo los siguientes ejemplos son de textos de Tlatelolco o Tenochtitlán.

¿*Mach* oc tlachicahua, *mach* oc tlapi-
pinia?
(Ibid, p. 191)

¿*Acaso* todavía hay fuertes? ¿*Acaso*
todavía hay gente robusta?

¿*Mach* oc commati, quen polihui' in
tlacachihualli?
(Ibid., p. 12)

¿*Acaso* ahora saben como perecen las
criaturas?

Mache' mucho, especialmente; esto es, es decir.

Es también de intensidad. La *e* final lleva saltillo.

De: *mach*, por cierto; *ye*, ya (?)

In Tloque Nahuacq, in *mache'* yo-
litlacoloni, in *mache'* zomale.
(Ibid., p. 31)

El dios supremo, dueño del universo,
es el que se enoja *mucho*, tiene *mucha*
cólera.

Ticmotlatlauhtilia in totecuyo, in Tlo-
que Nahuacque, in *mache'* pilhuaca-
tztintli.
(Ibid., p. 190)

Tú estás invocando a nuestro señor el
dios supremo, dueño de todo, *esto es*,
el creador del niño.

¹⁴ Véase p. 336.

NELLI, NEL en verdad, verdaderamente

De: *nelli* verdad, verdadero.

Es muy usado como adverbio de afirmación.

Auh ca ye *nelli*, ca iuh catqui, ye iuh mochiuani. “*Verdaderamente* así se acostumbra, así se hace.”

(Mijangos, No. 156)

Nelli mach in quihyohuia’, *nelli* mach in quichahui... *Verdaderamente* padecen mucho, *verdaderamente* están muy sufridos.

(CF/VI, p. 8)

Mach amo *nelli* in tinemi’ talticpac. Por cierto no vivimos *verdaderamente* en la tierra (e.d., no es vida en la tierra).

(Ibid., p. 105)

¿Cuix *nelli*, in, in tictemiqui’? ¿Acaso, *en verdad*, estamos soñando?

(Ibid., p. 145)

Nelle, que está compuesto de *nelli* y *ye*, “ya”, se halla con frecuencia en los *huehueltlatolli*, pláticas de los viejos.

A ca *nelle* axcan ca temo, ca momana Ah, *en verdad* (*ya*) ahora baja, se extiende tu ira.

(Ibid., p. 2)

Auh iz *nelle* axcan tlacatle... ¿Quen Y aquí, *en verdad* (*ya*) ahora, oh señor... ¿Qué quiere tu corazón?

(Ibid.)

Nel es la forma abreviada y la raíz de *nelli*; es sinónimo de éste. Con frecuencia aparece junto con, o compuesto con *ca*, “por cierto”; con *can* o *campa*, “donde”; y con “*nozo*”, partícula intensiva de afirmación.

Auh *nel* aoc timotlacayocoyaz. Y, *en verdad*, ya no pensarás como humano.

(Ibid., p. 70)

Ca *nelnozo* ohuintic. Pues, *en verdad*, se ha emborrachado.

(Ibid., p. 20)

Ca oyaque... Ye *cannel* zan tiquimon-taniliani’? Pues se han ido... ¿*Dónde en verdad*, los podríamos alcanzar?

(Ibid., p. 143 ss.)

Canel amo nican tochenchan in tlalticpac. *Por cierto, en verdad*, la casa de todos nosotros no está en la tierra.
(Ibid./III, p. 39)

QUEMA, QUEME, QUEMACA, QUEMECA si, ciertamente

No se encuentran con gran frecuencia en los textos pero indudablemente se usaban mucho en la conversación. También se decía *quemacatzin* en calidad de reverencia o afecto según la posición social, el rango, o la edad de la persona a quien se dirigía la palabra.

“¿Amo nel mochi quimotquilique?”... “¿No es cierto que se llevaron todo?”...
“*Quemaca*, ca mochi ticcuilique.” “*Si*, ciertamente tomamos todo.”
(Ibid./XII, p. 121)

Auh in *quemeca* nayoyotica onimitznotetzahuili. Y *por cierto* con mi leche te hice fuerte.
(Ibid./VI, p. 100)

• CONJUNCIONES

AUH y, pero; pues.

Auh es una conjunción copulativa que se usa solamente para unir dos frases y nunca para unir dos vocablos; para esto se usa la conjunción *ihuan* que sigue.

Auh in ontzonquiz in itlatlauhtiliz Moctecuzoma... niman ic conquistili. Y cuando terminó su plática Moctezuma... luego (Malintzin) la tradujo.
(Ibid./XII, p. 42)

Auh in oacico, Tecoaac... auh in otomi yaotica quinnamique... auh in otomi Tecoaac' huel quimixtlatlique. Y llegaron a Tecóac... y los otomíes los atacaron... pero ellos aniquilaron a los otomíes de Tecóac.
(Ibid., p. 27)

Momatia' in oncan Coatepec oncan yez in altepetl... auh ca amo oquinec in yehuatl Huitzilopochtli. Creían que allí in Coatepec iba a estar la ciudad... pero Huitzilopochtli no lo quiso (así).
(Cron. Mex., p. 36)

IHUAN y, y también, y además.

De.: *i-*, pref nom; *-huan*, junto con.

Ihuan es una conjunción copulativa que se emplea para unir frases o vocablos indistintamente.

Significa una cosa junta con otra, o una cosa o acción además de otra.

Incue, inhuipil in quintlauhtiaya'... Les regalaron sus faldas, sus blusas...
ihuan quixahua'. y también les pintaron las caras.
 (CF/IX, p. 61)

In cuauhtlatoque... conaquitoque in Los comandantes militares... estaban
 teocuitlatentetl *ihuan* xoxouhqui ten- adornados de bezotes de oro y bezotes
 tetl *ihuan* chalchiuhtencolli. de piedra verde y bezotes de jade cur-
 (Ibid., p. 23) vados.

La diferencia entre *auh* e *ihuan* se percibe claramente en el siguiente ejemplo:

Mochintin quinpehuaya'... *Auh* in A todos (los cautivos) los desollaban...
 mamaltin motocayotia' xipeme *ihuan* Y los cautivos se llamaban xipeme y
 tototectin. también tototectin.
 (Ibid./II, p. 46)

IC por eso, por esta causa; para que; con que.

Ic es una partícula muy usada, por una parte como conjunción de causa y de efecto, y por otra parte como adverbio instrumental.

Ic por eso, por esta causa.

Mamohuia' *ic* mitoa netzonpaco. Se enjabonan las cabezas. *Por eso* se
 (Ibid., p. 57) dice, "se lavan los cabellos".

Tlatoliniaya, auh in cequntin *ic* cho- Causaba mucha aflicción, y *por eso*
 loaya', *ic* canapa itztihiua. algunos huían, *por eso* se iban a otras
 (Ibid./III, p. 7) partes.

Ic para que.

Ic antes del futuro del verbo significa "para qué".

Ca oc ce xoconi... *ic* chicahuaz in Bebe otra... *para que* se fortalezca tu
monacayo. cuerpo.
(Ibid., p. 16)

Quimihua Motecuzoma in nanahual- Moctezuma mandó brujos... *para que*
tin... *ic* ilotizque. (los españoles) regresaran.
(Ibid./XII, p. 22)

Ic con que.

Aquí *ic* se vuelve instrumental.

Nappa in concui atl *ic* quixamia, *ic* Cuatro veces toma el agua *con que* le
caltia. lava la cara, *con que* le baña.
(Ibid./III, p. 7)

Itzcuintli quimictiaya', quicuaya' ihuan Mataban (y) comían un perro y toma-
tlahuanaya', *ic* quinextiaya' in ca... ban pulque, *con que* manifestaban
imicampa ohuetz in intequiuh. que... habían cumplido con su deber
(lit., su deber cayó atrás).
(Ibid., p. 9)

Ic pospuesto a algunos adjetivos los hace adverbios.

cualli	bueno	cualli <i>ic</i>	bien
huey	grande	huey <i>ic</i>	grandemente
tlazotli	precioso	tlazotli <i>ic</i>	preciosamente

Inic porque; para que; por eso, así, de esta manera; cuando, hasta que, desde que; con que.

Inic es sinónimo de *ic* en algunos de sus significados y como ésta es básicamente una conjunción causal.

Inic porque.

Ca cenca tlazotin in chipahuacayollo- Los que tienen los corazones limpios
que... *inic* tlazotin quinnequi', quin- son muy preciosos... (y) *porque* son
temoa', quinhualtzatzilia' in teteo. preciosos los dioses los desean, los bus-
(Ibid./VI, p. 114) can, los llaman.

Ipotonilica omochiuh in tlamani *inic* amo ompa omic yaopan. Se hizo el emplumamiento al cautivo *porque* no se había muerto en la guerra.
(Ibid./II, p. 48)

Amo ic cualania . . . *inic* tlamacazque. No se enojaba por eso . . . *porque* eran sacerdotes.
(Ibid, p. 75)

Inic para que.

Antes del futuro, *inic*, al igual que *ic*, es conjunción causal. Sin embargo, se hallan excepciones, como se verá abajo.

Eixtin tlatetzahuique *inic* tlapoliuhiz in Tollan. Los tres hicieron hechicerías *para que* se acabara Tula.
(Ibid./III, p. 15)

Inic amo cemicac tichocatinemizque, *inic* amo titlaocolmiquizque . . . techmomacuili in totecuyo in huetzquizquitzli, in cochiztli. *Para que* nosotros no anduviéramos siempre llorando, *para que* no nos muriéramos de tristeza . . . nuestro señor nos dio la risa, el sueño.
(Ibid./VI, p. 94)

Algunas veces, *inic*, “para que”, precede a un verbo que no es futuro.

Auh *inic* huel quintlahuelcuitiaya' . . . quimonxiccuia' Y *para que* se enojaran bien . . . les agarraban el ombligo.
(Ibid./II, p. 49)

Inic por eso, por esta causa.

In yaomicque huel mahuzolo' . . . *inic* mochi tlacatl quinequi quitemoa, quel-ehuia inin miquiztli. Los que mueren en la guerra son muy honrados . . . *por eso* todo el mundo desea, busca, anhela esta muerte.
(Ibid./VI, p. 114)

Inic mitoa zacapan, ca motzetzeloaya in zacatl, in ipan quihualmanaya' xixipeme. *Por esto* se llama “sobre la grama”, porque se esparcía heno (y) sobre él ponían a los desollados.
(CMP, fo. 250r)

En el texto que sigue podemos observar a *inic* como conjunción de efecto y de causa, respectivamente, en una sola oración.

Inic amo tlacochcahuazque, *inic* qui- *Para que* no descuidaran las cosas,
piaya'. (por eso) vigilaban.
(Ibid./II, p. 186)

Inic cuando, hasta que, desde que.

Algunas veces *inic* tiene carácter de adverbio de tiempo.

In ye quitlalia' in ical Huitzilopochtli, *inic* quiquetzque, ca zazan oc tepiton. Ahora construyeron, el templo de Huitzilopochtli, (y) *cuando* lo erigieron, era muy pequeño.
(Cron. Mex., p. 67)

Auh *inic* omochiuh yaoyotl in ompa Ayotlan, in impan hualmotzacu in pochteca'. Y *cuando* se hizo guerra allí en Ayotlan, los mercaderes fueron sitiados.
(CF/IX, p. 6)

Inic ohualquiz in tonatiuh *inic* oncalac. "Desde que salió hasta que se puso el sol, no ha descansado un punto".
niman amo tepiton oninocehui.
(Car. p. 513)

Inic así, de esta manera.

Se halla a *inic* también como adverbio de modo.

Auh *inic* mitotia': amo chocholoa', amono ontlayahua'... zan matca, zan tlamach in yatiuh, in mitotihui. Y *así* bailan: no dan saltos, tampoco hacen ademanes... sino lentamente, calmadamente van moviéndose, van bailando.
(CF/II, p. 102ss.)

Inic tlamanaloya: tlacualtica ihuan tilmatica tlamanaloya. Así se hacían ofrendas: con comida y con mantas se hacían ofrendas.
(Ibid., p. 181)

Inic con que.

Como *ic*, *inic* también es instrumental.

Quizoaya in itlanitz *inic* quezhuiaya in Sacaba sangre de sus piernas *con que*
huitztlí. ensangrentaban las espinas.
(Ibid./III, p. 14)

Auh *inic* quicoyonia', *inic* quimamali' Y horadan, perforan (las piedras) *con*
tepuztlacopintli. un taladro de cobre.
(Ibid./IX, p. 81)

Auh *inic* quia', *inic* tlahuanaya, in tla- Y bebían, tomaban el pulque *en (con)*
huancaxitl zan tepiton. unas vasijas de pulque muy pequeñas.
(Ibid./II, p. 153)

INTLA si¹⁵

Intla chocatihui... motenehuaya ca Si iban llorando (los niños) ... se de-
quiahuiz. cía que iba a llover.
(Ibid./II, p. 44)

Auh *intla* huel itech taciz in altepetl... Y si llegas al pueblo... toma luego el
ma xoconcuitihuetzi in tepuztli in hacha para cortar leña.
cuauhtequiliztli.
(Ibid./IX, p. 13)

INTLACA, INTLACAMO si no.

Son los negativos de *intla*. (*Intlaca* es la forma abreviada de *intlacamo*).

De: *intla*, si; *amo*, no.

Auh *intlaca* cualli molhuil, momace- Y si no fueron buenos los dones, los
hual in yohuayan timacoc... oncan merecimientos que se te dieron en el
cualtiaz. lugar de obscuridad... entonces se
(Ibid./VI, p. 95) harán buenos.

Intlacamo yehuatl, ca tapizmiqi'. Si no fuera por ella (la diosa del maíz)
(Ibid./II, p. 62) moriríamos de hambre.

¹⁵ Algunas veces se encuentra *tla*, la forma abreviada de *intla*.

INTLANEL aunque, bien que.

De: *intla*, si; *nel*, en verdad.

Intlanel se usa solamente en oraciones causales de acción incierta, supuesta, o conjeturada.¹⁶

Intlanel titlatoani, amo nimitzimacaciz. *Aunque* seas señor, no te tendré miedo.
(Mol. Gr. fo. 81r)

Intlanel amo cualli in itonal ica neza- *Aunque* no fuera bueno su signo, lo po-
hualiztli quicualtiliz. dría mejorar con ayunos.

Intlanel nicnotlacatl, ca no ninomahuiz- *Aunque* yo sea pobre, quiero ser res-
tilillani. petado.
(Car., p. 523)

IPAMPA por que, por eso, por razón de, por causa de.

De: *i-*, su; *-pampa*, por causa de, por razón de.

Ipampa es una conjunción causal y, en esta calidad, sinónimo de *ic*, e *inic*.

In tlein mochihuaz in icuac yohualne- Por lo que se había de hacer a la me-
pantla . . . *ipampa* in, huel quipiaya' in dianocche . . . *por esta razón* vigilaban
yohualli. de noche.
(CF/II, p. 18)

Inic quipotoniaya' quilmach *ipampa* Así lo emplumaban, dicen, *porque* así
inic amo teyollocuaz Acolmiztli. no lo embrujaría Acolmiztli.
(Ibid., p. 190)

In acatl quinhualmanaya', *ipampa* in Los ponían sobre la grama *por eso* se
motenehuaya zacapan hualnemanalo. llamaba, "el poner sobre la grama".
(Ibid., p. 191)

En el siguiente ejemplo *ic* e *ipampa* se usa como sinónimos.

Ic, *ipampa* in tețecutin in tlatoque . . . Era *por esta razón*, *por esta causa*, era
ic tetetzotzontihui in octli. *por causa* del pulque que los señores,
(Ibid./VI, p. 69) los reyes machacaron las cabezas de las
gentes entre piedras.

¹⁶ Véase *manel*, *immanuel*, *mazo* y *macihui*, p. 336.

MANEL, IMMANEL, MAZO, MACIHUI aunque, bien que.

De: *ma*, part. dub.: *nel*, en verdad; *azo*, quizá; *ihui*, así.

Todos son sinónimos. A diferencia de *intlanel*, que se usa en oraciones de acción incierta, éstas se emplean en las de acción realizada. La distinción entre una y las otras conjunciones se puede apreciar comparando el último ejemplo ilustrativo del *intlanel* con el primero que aquí sigue.

Manel nicnotlacatl, ca no ninomahuiz-
tilillani.
(Car., p. 523)

“Aunque soy pobre quiero ser respetado”.

Immanuel tlazotli, *immanuel* huey, monequi tlatzacuiltloz in icuac monequi.
(CMP, fo. 52v)

Aunque uno es ilustre, *aunque* uno es grande, conviene que sea castigado cuando es necesario.

In *mazo* tehuantin in tipilhuaque, auh in *mazo* tepaltzinco timotlacatili, amo ticpouhtiyez.
(CF/VI, p. 97)

Aunque nosotros somos los padres, y *aunque* tú naciste de noble, no debes ensoberbecerte.

Auh in *macihui* in quimocnoittili tote-cuyo . . . ca amo ic oquen mochihuaco.
(Ibid., p. 106)

Y *aunque* nuestro señor les tenga misericordia . . . no les importa.

QUIL, QUILMACH dizque, se dice.¹⁷

Quil zan tlapachiuhtoca, zan ixtlapachiuhtoca, ihuān *quil* atlacacemelle catca.
Ibid./III, p. 13)

Se dice que (la imagen de Quetzalcóatl) estaba tapada, que tenía la cara tapada, y *se dice* que era monstruosa.

Quil in cualli tonalli yehuatl in acatl, ozomatli cipactli, cuauhtli, calli.
(Ibid./VI, p. 129)

Se dice que los buenos signos son: caña, mono, cocodrilo, águila, casa.

¹⁷ Véase *mach*, p. 326.

Ipampan (sic) iuh quitoaya cihuatlam-
pa: *quilmach*, zan mochi cihua' ompa
onoque.

(Ibid./VII, p. 21)

Llamaron (al oeste) "hacia el lugar de
las mujeres" porque *dizque* allí están
todas las mujeres.

Auh in patli (o) quimacac, *quilmach*
yehuatl in iztac octli, ihuan *quil* yehuatl
in teometl inecuyo ic tlachiuhtli.

(Ibid./III, p. 16)

Y la medicina que le dio *se dice* que
era el pulque blanco y, *se dice*, hecho
del aguamiel del maguey sagrado.

TEL, YECE pero, más, sin embargo, no obstante.

Tel y *yece* son sinónimos.¹⁸ *Tel* se usa, además como partícula expletiva o enfática.

Ximalti, ximopapaca, zan *tel* icuac in
monequi.

(Ibid./VI, p. 101)

Lávate, báñate, *pero* solamente cuando
sea necesario.

Tlamattimomana in altepetl . . . ipampa
omotlati, olatiac in xochitl, auh *tel* ce-
ceyaca inchan pipiltin, tlatoque, huel
cuicoya.

(Ibid./IV, p. 27)

La ciudad se puso silenciosa . . . porque
se quemaron, fueron consumidas las flo-
res. *No obstante*, en la casa de cada
noble (y) señor, cantaban.

Auh in ma iuh mochihua, *yece* za ix-
quitzin ma tlamauh.

(Ibid./VI, p. 27)

Que se haga así, *pero* solamente que
haya miedo.

¿Cuix otitoloque, otopan tlatoloc? *Yece*
za ixquitzin motolinia . . . ¿Tle cuel
conmotzacuiltiuh?

(Ibid., p. 37)

¿Acaso nos fue determinado, fue dis-
puesto arriba? *Sin embargo*, solamente
es pobre . . . ¿Ya qué va a ser su casti-
go?

¹⁸ Según Carochi (p. 522) se usan *tel* y *yece* indistintamente en oraciones en que la primera cláusula enumera los defectos de un ser o una cosa y la segunda los mitiga con unas cualidades buenas. En cambio, se usa *yece* solamente cuando "uno ha alabado algo y luego con este adverbio añade otra cosa con que lo deslustra".

Para el primer caso Carochi da el siguiente ejemplo: *Ca icnotlacatl, atle iaxca, itlatqui, tel-qualli, vel yece qualli tlacatl*, "pobre es, pero hombre de bien". Para el segundo caso Paredes (p. 117) ofrece este ejemplo: *In nohuexiuh ca qualli tlacatl, ca momoztlae Misa quicaqui, yece tlahuanqui*, "mi consuegro es un buen hombre, oye todos los días misa, etc., pero es borracho".

Tel como expletivo. (Es difícil de traducir.)

¿Cuix *tel* amicoaz?
(Ibid., p. 4)

¿Acaso no se morirá?

Ca *tel* nel macehualli.

¡Pues, en verdad, es una persona vulgar!

YEHICA porque, puesto que, por eso.

Yehica es sinónimo de *ic*, *inic*, e *ipampa* como conjunción de causa.

Quimictizque in innan, *yehica* ca otlapinauhti.
(Ibid./III, p. 2)

Iban a matar a su madre *porque* había causado vergüenza.

Huitzilopochtli no mitoaya Tetzahuitl *yehica* ca zan ihuitl in temoc inic otzitic in inan.
(Ibid., p. 5)

Huitzilopochtli también se llamaba El Portentoso *porque* con unas plumas que descendieron se embarazó su madre.

Achtopa ontolanaya ompa in Citlaltepec, *yehica* ca cenca huiyac in ompa mochihuaya tollin.
(Ibid./II, p. 74)

Primero recogían cañas en Citlaltépec, *porque* allí crecían muy largas.